

## Приложение I

### **РЕШЕНИЕ III/1 РАССМОТРЕНИЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ**

#### Совещание,

ссылаясь на свое решение II/10 относительно обзора Конвенции,

проведя анализ ответов Сторон на вопросник, касающийся системы представления отчетности,

1. принимает документ "Обзор осуществления за 2003 год. Резюме", прилагаемый к настоящему решению;
2. просит секретариат разместить Резюме и полный текст документа "Обзор осуществления за 2003 год" на вебсайте Конвенции;
3. отмечая далее позитивные сдвиги, указанные в "Обзоре осуществления за 2003 год", просит Стороны обеспечить:
  - a) направление в секретариат информации о местонахождении их пунктов связи на предмет обеспечения размещения этой информации на вебсайте Конвенции;
  - b) компетентность сотрудников своих пунктов связи в вопросах применения Конвенции;
  - c) соответствие содержания уведомлений, направляемых Сторонами происхождения, пункту 2 статьи 3 Конвенции и решению I/4;
  - d) направление затрагиваемым Сторонам окончательных решений, принимаемых Сторонами происхождения, в возможно кратчайшие сроки после их принятия;
  - e) соответствие содержания окончательных решений, принимаемых Сторонами происхождения, пункту 2 статьи 6 Конвенции;
  - f) привлечение общественности заинтересованных Сторон к участию в предусмотренных Конвенцией процедурах;
  - g) обмен с другими Сторонами в соответствии со статьей 9 Конвенции информацией о результатах реализации их исследовательских программ;

4. отмечает содержащуюся в "Обзоре осуществления за 2003 год" идею о возможности более полного осуществления Конвенции за счет субрегионального сотрудничества и подготовки двусторонних и многосторонних соглашений;
5. просит секретариат довести до сведения Комитета по осуществлению общие проблемы соблюдения, поставленные в "Обзоре осуществления за 2003 год", и просит Комитет по осуществлению учитывать их в своей работе;
6. просит Комитет по осуществлению подготовить пересмотренный и упрощенный вариант вопросника, касающегося осуществления Конвенции, на предмет его рассмотрения Рабочей группой по оценке воздействия на окружающую среду и дальнейшего распространения секретариатом;
7. просит Стороны завершить работу над пересмотренным и упрощенным вариантом вопросника и постановляет представить проект второго обзора осуществления, подготовленный по материалам поступивших ответов, на четвертом совещании Сторон и отразить в плане работы элементы, необходимые для подготовки проекта второго обзора.

Добавление

**ОБЗОР ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЗА 2003 ГОД. РЕЗЮМЕ**

**Содержание**

**Введение**

- I. Конвенция
- II. Мандат и предназначение обзора
  - A. Обзор
  - B. Вопросник
- III. Итоги обзора
  - A. Распространение вопросника
  - B. Ответы
  - C. Структура обзора
  - D. Терминология

**Резюме**

- Обзор осуществления на национальном уровне
- I. Применение Конвенции
- II. Уведомление
- III. Подготовка документации об ОВОС
- IV. Передача и распространение документации об ОВОС
- V. Участие общественности
- VI. Консультации
- VII. Окончательное решение
- VIII. Послепроектный анализ
- IX. Перевод
- X. Пункты связи
- XI. Процедура запроса
- XII. Урегулирование споров
- XIII. Двусторонние и многосторонние соглашения
- XIV. Программа исследований
- XV. Общие вопросы
- XVI. Примеры и соображения

**Выводы**

## **Введение**

1. Настоящий документ дает представление о трех ключевых элементах "Обзора осуществления за 2003 год" - введении, резюме и выводах. Полный текст "Обзора осуществления за 2003 год", включающий подробные ответы на вопросник, будет готов для распространения после его утверждения Совещанием Сторон.

### **I. КОНВЕНЦИЯ**

2. Конвенция об оценке воздействия на окружающую среду (ОВОС) в трансграничном контексте была принята и подписана 25 февраля 1991 года в Эспо (Финляндия). По состоянию на 1 сентября 2003 года в общей сложности насчитывалось 40 Сторон Конвенции - 39 государств - членов ЕЭК ООН и Европейское сообщество (ЕС), подпадающее под предусмотренное Конвенцией определение "региональная организация по экономической интеграции".

3. Конвенция не содержит прямого указания на ее цели, однако они вытекают из ее общих положений (см. врезку ниже). На приведенной ниже схеме показаны основные этапы трансграничной процедуры ОВОС в рамках Конвенции.

4. Совещание Сторон Конвенции в своей деятельности опирается на два вспомогательных органа - Рабочую группу по ОВОС и Комитет по осуществлению.

5. 21 мая 2003 года в дополнение к Конвенции был принят Протокол по стратегической экологической оценке.

6. Далее в этой вводной главе приводится информация о мандате и предназначении обзора и о его итогах, а также кратко излагаются сделанные выводы.

### **II. МАНДАТ И ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ ОБЗОРА**

#### **A. Обзор**

7. Совещание Сторон на своем втором совещании, состоявшемся в Софии 26-27 февраля 1991 года, утвердило план работы (решение II/11), в котором в качестве одного из направлений деятельности были предусмотрены "Обзоры осуществления Конвенции". Цель этого вида деятельности заключалась в представлении Сторонами, а также странами и организациями, не являющимися Сторонами, информации о последних изменениях, касающихся осуществления ими Конвенции, причем предусматривалось рассмотрение проекта обзора на третьем совещании Сторон с целью проведения обзора осуществления Конвенции.

8. Было решено, что секретариат подготовит проект обзора на основе информации, представленной Сторонами и странами и организациями, не являющимися Сторонами, в соответствии с системой представления отчетности, утвержденной Рабочей группой, для его обсуждения и возможного принятия на третьем совещании Сторон. Проект обзора будет подготовлен в 2003 году, по меньшей мере за девять месяцев до начала этого третьего совещания, и будет включать в себя полученную информацию для рассмотрения на третьем совещании Сторон.

## Статья 2. Общие положения

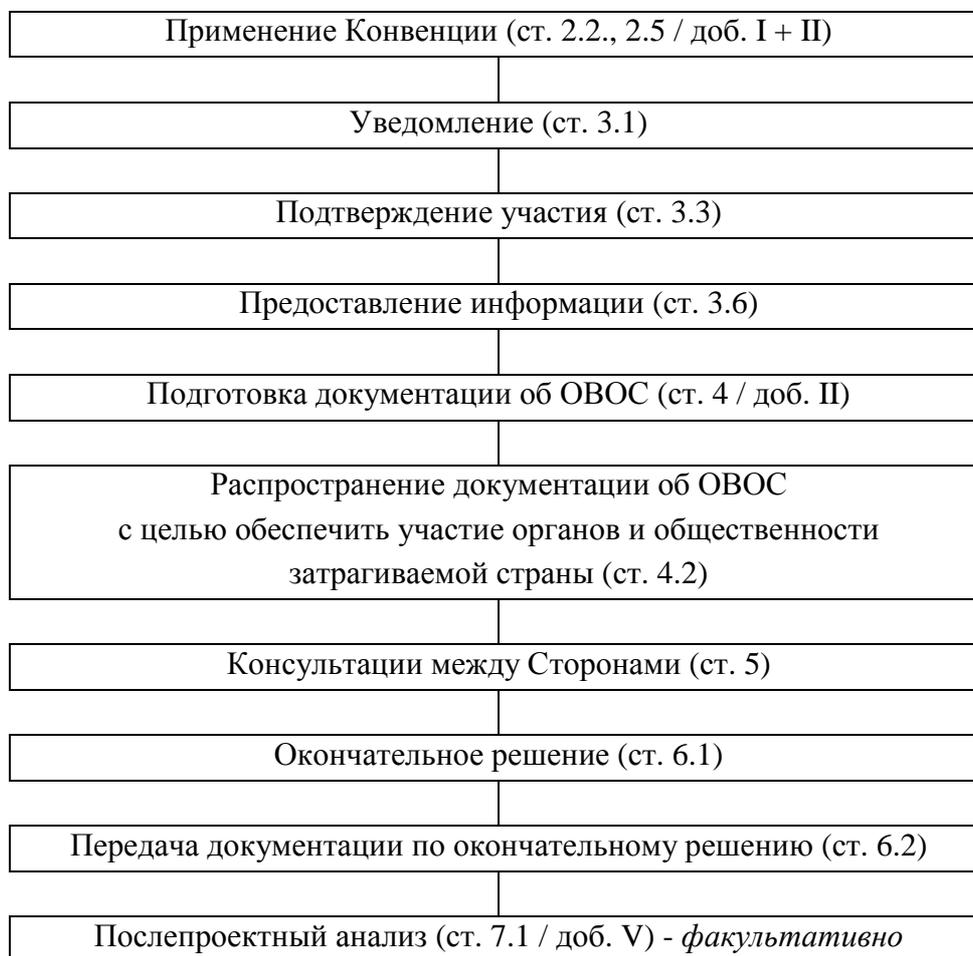
1. Стороны на индивидуальной или коллективной основе принимают все надлежащие и эффективные меры по предотвращению значительного вредного трансграничного воздействия в результате планируемой деятельности, а также по его уменьшению и контролю за ним.
2. Каждая сторона принимает необходимые законодательные, административные или другие меры для осуществления положений настоящей Конвенции, включая, в отношении планируемых видов деятельности, перечисленных в Добавлении I, которые могут оказывать значительное вредное трансграничное воздействие, установление процедуры оценки воздействия на окружающую среду, создающей возможность для участия общественности, и подготовку документации об оценке воздействия на окружающую среду, описанной в Добавлении II.
3. Сторона происхождения обеспечивает, чтобы оценка воздействия на окружающую среду согласно положениям настоящей Конвенции проводилась до принятия решения о санкционировании или осуществлении планируемого вида деятельности, включенного в Добавление I, который может оказывать значительное вредное трансграничное воздействие.
4. Сторона происхождения в соответствии с положениями настоящей Конвенции обеспечивает уведомление затрагиваемых Сторон о планируемом виде деятельности, указанном в Добавлении I, который может оказывать значительное вредное трансграничное воздействие.
5. Заинтересованные Стороны проводят по инициативе любой из таких Сторон консультации относительно возможности того, что какой-либо вид или виды планируемой деятельности, которые не указаны в Добавлении I, будут оказывать значительное вредное трансграничное воздействие и следует ли к нему или к ним поэтому относиться так, как если бы они были указаны в Добавлении I. Если эти Стороны придут к положительной договоренности, то к данному виду или видам деятельности применяется указанный режим. Общие принципы для определения критериев, помогающих установить значительное вредное воздействие, излагаются в добавлении III.
6. Сторона происхождения в соответствии с положениями настоящей Конвенции предоставляет общественности в районах, которые, по всей вероятности, будут затронуты, возможность принять участие в соответствующих процедурах оценки воздействия планируемой деятельности на окружающую среду и обеспечивает, чтобы данная возможность, предоставляемая общественности затрагиваемой Стороны, были равноценна возможности, предоставляемой общественности стороны происхождения.
7. В соответствии с положениями настоящей Конвенции оценки воздействия на окружающую среду, в качестве минимального требования, проводятся на уровне проектов планируемой деятельности. По возможности Стороны также стремятся применять принципы оценки воздействия на окружающую среду к политике, планам и программам.

8. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право Сторон применять национальные законы, предписания, административные положения или принятую правовую практику, защищающие информацию, предоставление которой могло бы нанести ущерб производственной и коммерческой тайне или интересам национальной безопасности.

9. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право конкретных Сторон применять, при необходимости по двустороннему или многостороннему согласию, более строгие меры, чем те, которые содержатся в настоящей Конвенции.

10. Положения настоящей Конвенции не ущемляют любые обязательства Сторон в соответствии с международным правом в отношении деятельности, которая оказывает или может оказывать трансграничное воздействие.

### Основные процедурные шаги, предусмотренные Конвенцией



### В. Вопросник

9. Обзора был подготовлен на основе ответов на вопросник, распространенный среди всех государств - членов ЕЭК ООН. Вопросник был подробно разработан в направленном в Рабочую группу по ОВОС документе MP.EIA/WG.1/2001/3 в рамках деятельности, подпадающей под рубрику "Система представления отчетности",

фигурирующую в плане работы, утвержденном на втором Совещании Сторон (решение II/1).

10. Целью деятельности на этом направлении была подготовка Комитетом по осуществлению рекомендаций о составлении пересмотренного варианта вопросника для представления отчетности в связи с дальнейшими обзорами осуществления Конвенции. Предполагалось, что в рамках системы предоставления отчетности будет задействован потенциал и технические возможности базы данных ЭНИМПАС.<sup>1</sup> Задача при этом состояла в том, чтобы усовершенствовать вопросник, включив в него запрос об информации о соблюдении предусмотренных Конвенцией обязательств как в целом, так и отдельными Сторонами. Комитет также рассмотрит вопрос о том, могут ли быть рекомендованы какие-либо дополнительные шаги по совершенствованию выполнения и контроля за выполнением обязательств, вытекающих из Конвенции.

11. Руководителем работы на этом направлении являлась делегация Соединенного Королевства, опиравшаяся на поддержку секретариата. Комитет по осуществлению, учрежденный решением II/4 Совещания Сторон, провел заседание с целью подготовки своих рекомендаций. Было также решено, что Комитет представит свои рекомендации о новом механизме представления отчетности на четвертом совещании Рабочей группы по ОВОС.

12. В вводной части документа, подготовленного для рассмотрения Рабочей группой по ОВОС (MP.EIA/WG.1/2001/3), говорилось, что задачей вопросника является получение сведений, необходимых для подготовки доклада об осуществлении Сторонами Конвенции об ОВОС в трансграничном контексте, и сбор сведений о практике государств, не являющихся Сторонами Конвенции, относительно трансграничной ОВОС. Эти сведения будут использованы в качестве справочных материалов в усилиях по укреплению режима осуществления Конвенции и содействию в достижении ее целей.

13. Вопросником охвачены наиболее важные положения Конвенции. Первые главы были объединены в две группы: "Вопросы к Стороне, выступающей в роли Стороны происхождения" и "Вопросы к Стороне, выступающей в роли затрагиваемой Стороны"; это было сделано для того, чтобы получить ответы об опыте, накопленном Сторонами, выступающими соответственно в той или другой роли. Последние главы ввиду их более общего характера были адресованы всем Сторонам в их роли "заинтересованных Сторон".

14. Власти/органы, участвующие в процедурах ОВОС, в каждой из Сторон, различаются в зависимости от ее политической системы, вида "деятельности" и местоположения. Некоторые различия могут быть следствием того, что в осуществлении Конвенции участвуют различные фигуранты. Поэтому в вопросник

был включен вопрос о том, дает ли опыт проведения той или иной стороной ОВОС основание говорить о неодинаковом применении Конвенции в зависимости от того, кто именно занимается этим вопросом внутри страны или в другой стране.

15. Было предложено по возможности иллюстрировать ответы конкретными примерами. В документе также подчеркивалось, что Рабочая группа по ОВОС может предложить Комитету по осуществлению пересмотреть вопросник в свете ответов, полученных от Сторон.

### **III. ИТОГИ ОБЗОРА**

#### **A. Распространение вопросника**

16. Вопросник был распространен в конце 2002 года и вновь, после внесения в него ряда мелких поправок,<sup>2</sup> - в середине 2003 года. Если от той или иной Стороны поступили заполненные ответы на оба вопросника, ссылка делается на более поздний ответ. Вопросник разделен на два раздела, которые обозначены в настоящем документе как "внутренний" и "основной".

#### **B. Ответы**

17. Вопросники с заполненной "основной" частью были получены от 25 из 39 государств, являющихся Сторонами Конвенции:<sup>3</sup> Австрия, Армения, Бельгия,<sup>4</sup> Болгария, Венгрия, Германия, Дания,<sup>5</sup> Италия, Канада, Кыргызстан, Латвия, Литва, Нидерланды, Норвегия, Польша, Республика Молдова, Словакия, Соединенное Королевство, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Швейцария, Швеция и Эстония.

18. Кроме того, одной из Сторон Конвенции является ЕС, но поскольку ЕС является не государством, а региональной организацией по экономической интеграции, оно имеет иной статус и поэтому сочло нецелесообразным присылать заполненный вопросник. Тем не менее ЕС представило ответ с изложением своей позиции и причин ненаправления ответа на вопросник.

19. Отредактированные ответы на вопросник включены в обзор. В основном, кроме четырех, они были составлены на английском языке; Франция прислала ответ на французском языке, а Армения, Кыргызстан и Республика Молдова - на русском. Переведенные и отредактированные ответы этих четырех Сторон включены в обзор. Кроме того, тексты их ответов на языке оригинала, не прошедшие редакцию, приводятся в приложении к данному обзору.

20. Остальные 15 государств, являющихся Сторонами Конвенции, не представили ответов на "основную" часть вопросника.

21. Такой уровень активности опрошенных делает обзор неполноценным, поскольку присланные ответы не могут представлять мнение всех 40 Сторон. Кроме того, поступившие ответы были весьма разнородны как по качеству, так по глубине отраженного в них опыта. Очевидно также, что опрошенные отвечали по-разному: некоторые из них ограничились описанием конкретных примеров, в то время как другие изложили возможные процедурные подходы. К тому же по итогам опроса выявилось, что в своих ответах на вопросы Стороны, выступавшие в той или иной из своих возможных ролей (Сторона происхождения или затрагиваемая Сторона), нередко путались, т.е., например, говорили о своем опыте в качестве затрагиваемой Стороны, отвечая на вопрос, касавшийся их роли в качестве Стороны происхождения. Поэтому любые сделанные выводы следует рассматривать не иначе, как имеющие ограниченную значимость.

22. Ответы на "внутреннюю" часть вопросника прислали следующие Стороны:<sup>6</sup> Австрия, Армения, Болгария, Италия, Канада, Латвия, Польша, Республика Молдова, Финляндия.

23. Кроме того, ответ на "внутреннюю" часть вопросника поступил от Боснии и Герцеговины, которая не является Стороной Конвенции.

### **С. Структура обзора**

24. После настоящей вводной главы в документе приводится резюме всех ответов, за которым следуют некоторые выводы. Остальная часть обзора (не включена в данный сжатый документ) строится в соответствии со структурой вопросника; она начинается с главы по "внутренним" аспектам осуществления, охватывающей:

- законодательные, административные и прочие меры по реализации Конвенции;
- ведомства и государственные структуры, ответственные за осуществление;
- сводный перечень проектов.

25. Большая часть обзора посвящена "основному" разделу вопросника, охватывающему главы с I по XVI (см. оглавление).

26. Многие из этих глав разбиты на две части, каждая из которых объединяет вопросы, обращенные к Стороне, выступающей в том или ином качестве (Сторона происхождения и затрагиваемая Сторона).

27. Ответы на вопросы, относящиеся к каждой из групп, в обобщенном виде приводятся в начале соответствующей части перед изложением отдельных вопросов и ответов. Эти группы соответствуют названиям разделов, указанных в оглавлении обзора. Все обобщенные ответы сведены воедино в резюме.

28. Ответы на отдельные вопросы приводятся по странам с их перечислением в алфавитном порядке; однако: а) одинаковые ответы (например, группа опрошенных отвечает "да") и простые перекрестные ссылки на другие вопросы приводятся вначале; а б) сведения о незаполненных графах или ответы об отсутствии опыта помещены в конце. Все ответы были подвергнуты небольшой редакторской правке. Для краткости перекрестные ссылки на ответы на другие вопросы просто обозначены словом "см." с последующим полным обозначением соответствующего вопроса.

#### **D. Терминология**

29. В настоящем обзоре была проведена определенная работа по унификации терминологии, с тем чтобы облегчить восприятие материала читателями и упростить задачу сравнения ответов:

- повсюду в обзоре используется принятый в Конвенции термин "документация об ОВОС", а не термины "сообщение по вопросам окружающей среды", "доклад по вопросам окружающей среды", "сообщение о воздействии на окружающую среду", "доклад о воздействии на окружающую среду" или "доклад об ОВОС";
- используется термин "государственный экологический анализ", а не термины "государственный анализ окружающей среды" или "государственная экологическая экспертиза";
- вместо терминов "разработчик" или "инвестор" используется термин "инициатор" в тех случаях, где это не меняет смысла сказанного; и
- термины "деятельность" и "проект" в целом используются в одинаковом смысле.

30. Перекрестные ссылки на вопросы указываются в полном виде, даже если та или иная перекрестная ссылка делается на вопрос, относящийся к одному и тому же разделу.

## Резюме

31. В настоящем разделе обзора сведены воедино в обобщенном виде материалы по остальной части обзора.

### **ОБЗОР ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ НА НАЦИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ**

32. Опрошенными представлена скудная информация о принятых мерах и органах, ответственных за осуществление Конвенции, что не позволяет извлечь какие-либо выводы на основании ответов на эту часть вопросника.

#### **I. ПРИМЕНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ**

33. Респонденты в основном отмечали, что для определения того, подпадает ли тот или иной вид деятельности под действие Добавления I к Конвенции, принятой в Эспо, применяется процедура, включающая сопоставление с перечнем, либо напрямую скопированным из Добавления I, либо представлявшим его более расширенный вариант, в сочетании с индивидуальным анализом с привлечением экспертов. Венгрия использует перечень видов деятельности в сочетании с набором количественных пороговых величин, что делает экспертную оценку ненужной.

34. Из ответов респондентов следовало, что для определения того, является ли изменение той или иной деятельности, указанной в Добавлении I, "существенным", опять-таки проводится индивидуальный анализ с привлечением экспертов, а в ряде случаев консультации с соответствующими властями (Болгария, Италия) или заинтересованными Сторонами (Кыргызстан). По информации, представленной некоторыми из опрошенных, в качестве подспорья при проведении такого анализа используются руководящие принципы и/или критерии - обычно качественные, но в ряде Сторон и количественные (Австрия, Германия, Чешская Республика). И вновь Венгрия использует полный набор количественных пороговых величин, что делает экспертную оценку ненужной.

35. Респонденты в целом отвечали, что при определении того, следует ли относиться к тому или иному виду деятельности, не указанному в Добавлении I, так, как если бы он был указан в перечне, обычно проводился индивидуальный анализ с привлечением экспертов. Многие респонденты также отвечали, что национальные перечни видов деятельности в их странах являются более полными, чем приведенный в Добавлении I к Конвенции (Австралия, Германия, Италия, Канада, Нидерланды, Польша, Соединенное Королевство, Финляндия, Швейцария). Республика Молдова сообщила, что республиканский Департамент охраны окружающей среды, возможно, расширит перечень видов деятельности. И в данном случае исключение составила Венгрия, где

оценка воздействия на окружающую среду (ОВОС) проводится в отношении только тех видов деятельности, которые фигурируют в ее обширных перечнях; чтобы обойти это ограничение, возможно использование двусторонних или многосторонних соглашений.

36. Респонденты обычно указывали, что при принятии решения о том, считать ли изменение, выявленное в соответствии с пунктом 5 статьи 2 (т.е. в деятельности, которая не указана в перечне, приведенном в Добавлении I, но подход к которой аналогичен применяемому в отношении указанных там видов деятельности) "существенным", проводится индивидуальный анализ с привлечением экспертов и с опорой на количественные или чаще качественные показатели (Австрия, Болгария, Венгрия, Латвия, Нидерланды). В этом случае Болгария сообщила о наличии возможностей для проведения консультаций с соответствующими властями. Исключение вновь составила Венгрия, где используется полный набор количественных пороговых величин, что делает экспертную оценку ненужной.

37. Судя по поступившим ответам, большее разнообразие наблюдается в процедурах оценки того, значительное ли трансграничное воздействие оказывают виды деятельности, указанные в Добавлении I. В основном проводится индивидуальный анализ с привлечением экспертов и с использованием руководящих принципов (Канада, Швейцария), а в ряде стран - качественных или количественных (Латвия) критериев. Швейцария к тому же заявила об особой заинтересованности в вовлечении в процесс на данном этапе потенциально затрагиваемых Сторон; кроме того, она применяет процедуру, позволяющую определять масштабы воздействия. В Соединенном Королевстве проводятся весьма обширные консультации - правда, лишь на национальном уровне - с привлечением, в частности, и неправительственных организаций. В Чешской Республике критерий "значительности" не используется, а проведение трансграничной ОВОС предполагается при любом потенциальном трансграничном воздействии.

38. Что касается процедур, применяемых при определении того, следует ли считать деятельность, не указанную в Добавлении I, или существенное изменение такой деятельности, оказывающей "значительное" вредное трансграничное воздействие, то примерно половина респондентов просто сослались на ответ на предыдущий вопрос. Обычно проводится индивидуальный анализ с привлечением экспертов и с использованием руководящих принципов (Канада, Соединенное Королевство, Швейцария), а в ряде стран - качественных или количественных (Латвия) критериев. И в данном случае Швейцария заявила об особой заинтересованности в вовлечении в процесс на этой стадии потенциально затрагиваемых Сторон. Как и в отношении фигурирующих в списке видов деятельности, Чешская Республика не использует критерий "значительности"; проведение трансграничной ОВОС предполагается при любом потенциальном трансграничном воздействии. Некоторые из опрошенных также сообщили, что их национальные перечни видов деятельности являются более полными,

чем приведенный в Добавлении I к Конвенции (Венгрия, Италия, Соединенное Королевство, Швейцария). В Венгрии ОВОС проводится в отношении только тех видов деятельности, которые перечислены в ее обширных перечнях; для обхода этого ограничения возможно использование двусторонних или многосторонних соглашений либо обращение потенциально затрагиваемой Стороны с соответствующей просьбой.

## II. УВЕДОМЛЕНИЕ

### A. Вопросы к Стороне, выступающей в роли "Стороны происхождения"

39. Некоторые из опрошенных в своих ответах на вопросы по этому разделу, по всей видимости, выступали в роли затрагиваемой Стороны (либо говорили о национальных процедурах ОВОС), а не в роли Стороны происхождения в контексте процедуры трансграничной ОВОС.

40. Выступая в роли Стороны происхождения, большинство респондентов указывали, что уведомление входит в обязанности "пункта связи" по принятой в Эспо Конвенции либо министерства или национального агентства по охране окружающей среды (или аналогичного органа), причем на деле разница между этими учреждениями нередко отсутствует. Во Франции таким учреждением применительно к проектам национального уровня является пункт связи при министерстве иностранных дел, а применительно к местным проектам – префект департамента. В Соединенном Королевстве уведомление входит в обязанности министра по вопросам охраны окружающей среды (пункт связи же функционирует при канцелярии вице-премьера). В Германии, Кыргызстане, Нидерландах, Норвегии и Швейцарии за уведомление отвечает компетентный орган, однако в Нидерландах копия уведомления направляется в пункт связи при министерстве охраны природы. Никто из респондентов не сообщил, что не пользуется пунктами связи, о которых было принято решение на первом совещании Сторон. Все респонденты, за исключением Нидерландов, сообщили, что орган, ответственный за уведомление, является постоянным. Они представили дополнительную информацию об организационных аспектах уведомления.

41. В числе проблем, связанных с соблюдением требований Конвенции (пункт 2 статьи 3), респонденты перечислили описание "характера возможного решения" (Болгария), сроки (Кыргызстан, Нидерланды), перевод (Нидерланды), а также уровень информированности пункта связи о процедуре и его готовность принять уведомление в тех случаях, когда затрагиваемая Сторона не признает ту или иную территорию в качестве зависимой (Соединенное Королевство).

42. Большая часть респондентов отметила, что на деле в уведомления включается информация, дополняющая ту, которая требуется Конвенцией (пункт 2 статьи 3), - иногда по просьбе затрагиваемой Стороны (Франция, Хорватия), а иногда в соответствии с законом (Польша, Чешская Республика).

43. Семь Сторон сообщили, что используют руководящие положения, предложенные в докладе о работе первого Совещания Сторон в Осло (ECE/MP.EIA/2, решение I/4), пять - что не используют, а еще две (Венгрия, Соединенное Королевство) - что используют эти руководящие положения частично. Норвегия сообщила, что использует для уведомления бланк национального образца; другие же направляют уведомление в виде письма (Италия, Литва, Эстония), а Финляндия и Чешская Республика направляют его как на бланке, так и в виде письма.

44. Конвенция содержит требование (подпункты а) и б) пункта 5 статьи 3) о представлении дополнительной информации после получения положительного ответа затрагиваемой Стороны с указанием ее намерения участвовать в процедуре оценки. Некоторые из респондентов сообщили, что информация действительно направляется лишь на этом этапе (Хорватия, Эстония); большинство же указало, что направляют ее вместе с уведомлением, в то время как Польша предоставляет ее частично с уведомлением (пункт 5 б)), а частично по запросу (пункт 5 а)). Швейцария и Соединенное Королевство направляют информацию вслед за уведомлением, не ожидая ответа.

45. Респонденты сообщили, что при определении сроков направления уведомления затрагиваемой Стороне следует исходить из того, что это должно делаться не позднее момента оповещения общественности своих стран (Австрия, Финляндия, Чешская Республика) или оповещения тех, чья консультативная помощь запрашивается (Швеция, Норвегия), либо не позднее размещения объявления о намечаемом строительстве (Италия, Нидерланды, Соединенное Королевство) или принятия решения о проведении опроса общественного мнения (Франция). Швейцария исходит из необходимости уведомлять затрагиваемую Сторону на этапе оценки масштабов воздействия, в то время как в Венгрии и Словакии уведомление направляется по поступлении запроса на строительство. В Болгарии общественность оповещается инициатором проекта одновременно с направлением уведомления компетентному органу, который затем определяет, требуется ли проведение трансграничной ОВОС, а потом соответственно направляется уведомление затрагиваемой Стороне. В Германии, Канаде, Польше и Хорватии сначала определяется вероятность значительного трансграничного воздействия. На практике многие из вышеупомянутых подходов, возможно, равноценны.

46. Половина опрошенных указали, что в их национальном законодательстве об ОВОС предписывается официальная процедура оценки масштабов воздействия с обязательным участием общественности. Две Стороны, где не предусмотрено обязательное участие общественности в процессе оценки масштабов воздействия, направляют уведомление затрагиваемой Стороне сразу по поступлении информации о трансграничном воздействии (Польша, Хорватия). Другие Стороны сообщили об

отсутствии в их странах обязательной процедуры оценки масштабов воздействия (Германия, Италия, Соединенное Королевство, Франция), а Швейцария ответила, что уведомляет затрагиваемую Сторону на этапе оценки масштабов воздействия.

47. Как явствует из обобщений респондентов, ответы на уведомления поступают в различном виде, но в целом в этом вопросе накоплено мало опыта. Об имеющемся опыте в основном упоминали как о "позитивном" или "эффективном" (Венгрия, Словакия, Финляндия, Швеция, Эстония); Нидерланды подчеркнули важность неофициальных контактов. По сообщению Соединенного Королевства, ответы обычно поступали лишь после напоминания.

48. Что касается сроков поступления ответов, то, по мнению, ряда респондентов, он составляет один-два месяца (Германия, Венгрия, Италия, Финляндия, Хорватия, Чешская Республика, Швеция, Эстония), а Нидерланды и Соединенное Королевство сообщили о более коротких сроках. Эти сроки определяются национальными процедурами ОВОС (Венгрия, Финляндия, Франция, Чешская Республика, Швейцария, Эстония), национальными процедурами в сочетании с двусторонними соглашениями (Германия, Италия) или национальными процедурами, скорректированными с учетом процедур в затрагиваемой Стороне (Словакия, Соединенное Королевство). Болгария сообщила о наличии у нее комплексного набора критериев, для определения таких сроков. Кыргызстан сослался на сроки, указываемые инициатором проекта.

49. По сообщению ряда опрошенных, ответы всегда или в большинстве случаев поступали в положенные сроки (Венгрия, Италия, Словакия, Финляндия, Франция, Хорватия, Швеция, Эстония). Как указали ответившие на вопросник, при неполучении ответов в положенные сроки направляется напоминание (Соединенное Королевство, Франция, Хорватия, Швеция) или срок продлевается (Италия, Финляндия), но в конечном итоге Страна происхождения может принять решение проводить работу без участия затрагиваемой Стороны (Германия, Кыргызстан, Соединенное Королевство, Франция, Хорватия). Несвоевременное получение ответа скорее всего влечет за собой отсрочку всей процедуры утверждения (Венгрия, Нидерланды, Соединенное Королевство). Большинство респондентов указали, что, если затрагиваемая Страна просит о продлении срока, то эта просьба удовлетворяется, если это признается возможным и обоснованным.

50. Только Соединенное Королевство сталкивалось с проблемами в связи с процедурой уведомления, вызванными несвоевременным направлением ответов и их представлением на иностранном (неанглийском) языке.

51. Менее половины респондентов сообщили о том, что обычно обращаются к затрагиваемым Сторонам с запросом об информации. Некоторые из них указали, что просят представить общую информацию (Болгария, Чешская Республика, Швейцария),

а Венгрия запрашивает такую информацию, руководствуясь требованиями закона. Франция же отметила, что такая обязанность лежит на инициаторе проекта.

52. Как сообщила примерно половина респондентов, ответственность за направление запроса об информации возлагается на министерство охраны окружающей среды, а другая половина возлагает ее на компетентный орган. В Кыргызстане и Италии ответственность возлагается на инициатора проекта. Согласно сообщениям, запросы направлялись в пункты связи (Болгария, Венгрия, Италия, Словакия, Хорватия, Швейцария) или в компетентный орган (Кыргызстан, Эстония); другие опрошенные сообщали, что применяют гибкий подход с использованием там, где это возможно, более прямых контактов.

53. По сообщениям опрошенных, запросы в целом поступали о предоставлении самой разной информации: общего характера (Чешская Республика), определяемой требованиями закона (Венгрия), специфичной для конкретного случая (Германия, Кыргызстан, Соединенное Королевство), относящейся к потенциальному воздействию (Болгария, Словакия, Швейцария), к затрагиваемому населению (Болгария), определяемой требованиями гласности (Соединенное Королевство) или имеющей отношение к состоянию окружающей среды (Нидерланды). Чешская Республика, Словакия и Нидерланды отметили, что представленная информация была в целом достаточной, а по мнению Хорватии - "не совсем". Соединенное Королевство считает, что решение об осуществлении проекта не может быть принято без достаточной документации об ОВОС.

54. Ответ на запрос затрагиваемой Стороны об информации должен представляться "безотлагательно". Респонденты весьма по-разному толковали термин "безотлагательно": в возможно кратчайшие сроки (Германия, Эстония), как указано в запросе (Болгария, Соединенное Королевство), в соответствии с соглашениями (Словакия), но гибко (Италия), в соответствии с договоренностью между пунктами связи (Хорватия), в двухмесячный срок, если речь идет о компетентном органе федерального уровня (Швейцария), или одновременно с заявлением затрагиваемой Стороны о намерении участвовать в процедуре ОВОС (Венгрия).

55. Только Хорватия сообщила о трудностях в получении ответа на запрос об информации из-за того, что затрагиваемая Сторона не смогла представить соответствующие данные, поскольку их не было или они находились у тех, кто не пожелал их представить. (Впрочем, и Болгария, и Соединенное Королевство указали на возникшие у них в качестве затрагиваемой Стороны проблемы с соблюдением жестких сроков, установленных в запросе, который был представлен с запозданием.)

56. Примерно половина респондентов указали, что общественность в затрагиваемом районе определялась не Стороной происхождения, а затрагиваемой Стороной.

Некоторые из опрошенных сообщили, что в дополнение к этому был налажен диалог между заинтересованными Сторонами (Болгария, Германия, Канада, Соединенное Королевство). Аналогичным образом, большинство респондентов сообщили, что ответственность за доведение уведомления до сведения общественности затрагиваемой Стороны возлагается на ее органы власти. Некоторые из опрошенных также указали, что в этом процессе участвуют инициатор проекта (Хорватия) или совместный орган по его осуществлению проекта (Италия), а Германия, что в качестве Стороны происхождения она готова принять все меры, чтобы оказать содействие в уведомлении общественности в затрагиваемой Стороне. Некоторые из опрошенных (Нидерланды, Швейцария, Чешская Республика) отметили, что, хотя доведение уведомления до сведения общественности и возлагается на затрагиваемую Сторону, подготовка такого уведомления входит в обязанность Стороны происхождения. Финляндия отметила, что в одном случае и определение группы населения в затрагиваемой Стороне, и направление уведомления местному органу власти было осуществлено региональным экологическим центром.

57. Что касается методов уведомления общественности в затрагиваемой Стороне, то, по сообщению некоторых опрошенных, это опять-таки входит в обязанности затрагиваемой Стороны (в то время как другие представили свой ответ, выступая в роли затрагиваемой Стороны). Аналогичным образом большинство респондентов указали, что власти затрагиваемой Стороны не только выступают в роли консультантов по этим вопросам, но и несут за них ответственность.

58. И в данной связи некоторые из опрошенных указали, что определение содержания уведомления, адресуемого общественности, возлагается на затрагиваемую Сторону (Германия, Финляндия, Франция). Кроме того, респонденты подчеркнули необходимость указания определенной информации (Болгария, Словакия, Хорватия, Чешская Республика) в соответствии с требованиями внутреннего законодательства (Венгрия, Германия, Норвегия), двусторонних соглашений (Италия) или решения I/4 Совещания Сторон (Канада). Восемь из 12 респондентов подчеркнули, что уведомление общественности затрагиваемой Стороны должно совпадать по содержанию с уведомлением общественности собственной страны; трое из остальных четырех отметили, что оно может быть идентичным, но при этом именно затрагиваемая Сторона принимает решение о конкретном содержании уведомления, адресованного ее общественности.

59. И в данном случае некоторые из опрошенных подчеркнули, что решение о сроках уведомления общественности затрагиваемой Стороны принимается затрагиваемой Стороной, а Нидерланды и Швейцария отметили, что считают своей задачей обеспечить такое уведомление одновременно с уведомлением общественности в своей собственной стране. Хорватия ответила, что уведомление общественности в затрагиваемой Стороне производится после завершения процесса консультаций с общественностью в своей стране.

60. Только Кыргызстан сообщил об испытываемых Стороной происхождения трудностях при организации уведомления общественности в затрагиваемой Стороне, сославшись на организационные сложности и отсутствие правил.

**В. Вопросы к Стороне, выступающей в роли "затрагиваемой Стороны"**

61. Представляется, что некоторые из опрошенных, отвечая на относящиеся к процедуре трансграничной ОВОС вопросы, фигурирующие в этом разделе, выступали не в роли затрагиваемой Стороны, а в роли Стороны происхождения.

62. Выступая в роли затрагиваемой Стороны, большинство респондентов указали, что ответственность за получение и рассылку уведомления возлагается на (федеральное) министерство охраны окружающей среды. Франция ответила, что уведомление поступает в министерство иностранных дел; по сообщению Канады, уведомления поступают в оба министерства, а также в Канадское агентство по экологической оценке. В Швеции принимающей инстанцией является Шведское агентство по охране окружающей среды, а в Соединенном Королевстве - пункт связи при канцелярии вице-премьера. В Нидерландах уведомления обычно поступают в пункты связи провинций. Согласно сообщениям, гораздо большее разнообразие наблюдается в вопросах рассылки: к числу получателей относятся общественные организации (Болгария, Венгрия), НПО (Австрия, Финляндия), провинциальные или местные правительства или органы управления (Австрия, Венгрия, Германия, Италия, Канада, Соединенное Королевство, Швейцария, Швеция), федеральные или национальные министерства, службы или агентства (Австрия, Венгрия, Канада, Соединенное Королевство, Финляндия, Швеция) и региональные экологические центры (Финляндия).

63. Некоторые респонденты охарактеризовали содержание полученных уведомлений как адекватное или оптимальное (Норвегия, Словакия, Хорватия, Чешская Республика, Швейцария), другие же - как зависящее от конкретного случая или неадекватное (Австрия, Польша, Соединенное Королевство, Финляндия, Швеция).

64. По сообщениям некоторых респондентов, полученные уведомления по своему содержанию и формату соответствовали требованиям решения I/4 (Болгария, Италия, Норвегия, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика) и содержали достаточную информацию для принятия решения (Венгрия, Италия, Норвегия, Соединенное Королевство, Франция, Хорватия, Чешская Республика). По мнению других, они не всегда соответствовали требованиям решения I/4 (Австрия, Венгрия, Польша, Словакия), не обязательно в полной мере отражали требования решения I/4 (Швейцария) или были недостаточными (Австрия).

65. Что касается сроков уведомления затрагиваемой Стороны по сравнению со сроками уведомления общественности Стороны происхождения, то, согласно сообщениям, дело обстояло по-разному (Австрия, Венгрия, Нидерланды, Соединенное Королевство, Швеция) или хорошо (Италия, Швейцария), хотя накопленный в этом деле опыт является весьма ограниченным. Польша и Соединенное Королевство отметили трудности с выяснением того, насколько продвинулась внутренняя ОВОС.

66. Респонденты в массе своей выразили готовность участвовать в процедурах трансграничной ОВОС, о которой им было направлено уведомление (Австрия, Италия, Нидерланды, Норвегия, Польша, Словакия, Финляндия, Швеция). Болгария и Польша сообщили, что при принятии решения о желательности участия они руководствовались критериями, изложенными в Добавлении III к Конвенции. В Чешской Республике было запрошено мнение соответствующих служб. Некоторые из опрошенных сообщили, что проводили оценку вероятности значительного трансграничного воздействия (Венгрия, Латвия, Литва, Нидерланды, Норвегия, Польша, Соединенное Королевство). Нидерланды также учитывали вероятную остроту интереса со стороны общественности.

67. Что касается времени, отводимого на подготовку ответа, то одни назвали его достаточным (Австрия, Латвия, Норвегия, Хорватия, Швейцария), другие - слишком коротким (Нидерланды, Соединенное Королевство, Финляндия, Франция). В целом респонденты говорили о гибкости в случае несоблюдения сроков. Все они сообщали о положительной реакции на просьбы о продлении срока.

68. Стороны сообщили, что встретились с рядом организационных проблем в связи с процедурой уведомления, включая:

- просрочки с уведомлением (Болгария, Нидерланды);
- составление уведомления на языке Стороны происхождения (Австрия, Польша);
- недостаточность включенной в уведомление информации (Болгария, Польша);
- несоблюдение требований принятой в Эспо Конвенции (Польша);
- непонимание принятой в Стороне происхождения процедуры ОВОС (Швеция); и
- несовершенство внутренних процедур обработки уведомлений (Франция).

69. Те немногие респонденты, которые представили информацию о своем опыте получения запросов об информации, сообщили, что на такие запросы был дан положительный ответ. О каких-либо проблемах не сообщалось.

70. Согласно сообщениям, такие запросы поступали в постоянные органы: в пункт связи по Конвенции, принятой в Эспо (Австрия, Канада, Польша, Соединенное Королевство, Финляндия, Хорватия, Швейцария, Швеция), в правительство провинции (Австрия, Швейцария), министерство иностранных дел (Канада) либо министерство (Болгария, Венгрия, Италия, Канада, Литва, Польша, Словакия, Чешская Республика) или агентство (Канада, Швеция) по защите окружающей среды. (В отдельно взятой Стороне разницы между некоторыми из этих органов, возможно, нет.)

71. Респонденты толковали термин "разумно доступная" информация в основном двояко: легко доступная, доступная для общественности, имеющаяся, несекретная информация (Болгария, Венгрия, Нидерланды, Польша, Словакия, Соединенное Королевство, Хорватия, Швейцария) или информация, которая позволяет производить оценку трансграничного воздействия (Венгрия). Кыргызстан отметил свое законодательство о свободном доступе к информации. "Безотлагательное" представление информации толковалось как ее представление в сроки, оговоренные Стороной происхождения или согласованные с ней (Болгария, Соединенное Королевство, Финляндия, Швейцария), или сроки, предполагающие разумный период времени на сбор запрошенной информации (Болгария, Венгрия, Канада, Нидерланды, Польша, Франция).

72. В сообщениях указывалось, что уведомление общественности возлагается на различные постоянные органы (за исключением Кыргызстана): пункт связи по принятой в Эспо Конвенции (Соединенное Королевство, Финляндия), провинциальное или местное правительство (Австрия, Венгрия, Кыргызстан, Польша, Франция, Хорватия), министерство (Болгария, Венгрия, Норвегия, Словакия, Чешская Республика) или агентство (Канада, Швеция) по охране окружающей среды, министерство иностранных дел (Канада), компетентный орган (Германия, Канада, Швейцария), Сторону происхождения (Нидерланды) или инициатора проекта (Италия, Кыргызстан).

73. Поступили сведения о различных способах обнародования уведомлений с использованием, в частности, Интернета (восемь опрошенных), досок объявлений (Венгрия, Польша, Словакия, Чешская Республики, Швеция), местных или национальных газет (13 опрошенных), официального вестника (Хорватия, Швейцария), радио (Польша, Словакия, Чешская Республика) или прямых контактов с НПО (Финляндия) либо другими заинтересованными сторонами (Норвегия, Польша).

74. Сообщений о трудностях было немного. Болгария сообщила о жалобах на ограниченность распространения уведомления. Венгрия сослалась на трудность поддержания среди общественности интереса к продолжительной процедуре, предусмотренной Конвенцией, принятой в Эспо.

### III. ПОДГОТОВКА ДОКУМЕНТАЦИИ ОБ ОВОС

#### A. Вопросы к Стороне, выступающей в роли "Стороны происхождения"

75. Что касается уровня, на котором Сторона происхождения проводила консультации с затрагиваемой Стороной с целью обмена информацией при подготовке документации об ОВОС, то опрошенные сообщили, что это относится к обязанностям консультантов по ОВОС или инициатора проекта (Франция, Швеция) либо министерства или компетентного органа по охране окружающей среды (Польша) или же это делается через пункт связи в затрагиваемой Стороне (Венгрия, Канада, Соединенное Королевство, Хорватия, Чешская Республика).

76. Большинство респондентов указали, что представили затрагиваемой Стороне всю документацию об ОВОС. Как сообщили Болгария и Канада, они при этом сделали оговорку о соблюдении конфиденциальности, а Финляндия обратилась за консультацией к затрагиваемой Стороне. Франция отметила, что ею была направлена к тому же и информация по проекту, не относящаяся к ОВОС.

77. Респонденты сообщали о различных путях определения "разумных альтернатив" (Добавление II, подпункт b)), причем среди них не было четкого понимания того, идет ли в вопросе речь об определении термина "разумные альтернативы", о процессе выявления потенциальных "разумных альтернатив" или о процессе определения того, какие из имеющихся альтернатив являются "разумными". Эстония, придерживавшаяся второго толкования, доложила, что эксперты по ОВОС разработали альтернативы на основе консультаций с властями, Финляндия опиралась на закон об ОВОС, а в Швеции разработчик проекта был обязан указать альтернативные площадки и проектные варианты.

78. Стороны по-разному толковали выражение "окружающая среда", которая, вероятно, будет затронута", – в русле определения, фигурирующего в Конвенции (Армения, Нидерланды); согласно заключению экспертов по ОВОС или инициатора проекта (Соединенное Королевство, Франция, Хорватия, Швейцария, Эстония); на основе взаимодействия с затрагиваемой Стороной (Австрия); и в соответствии с законодательством об охране окружающей среды (Венгрия, Италия, Кыргызстан, Финляндия, Швеция).

79. Что касается трудностей, возникших при подборе информации, о которой идет речь в пункте 1 статьи 4 и в Добавлении II, то Хорватия указала на отсутствие критериев, а Болгария - на отсутствие информации о намечаемом виде деятельности или о его потенциальном трансграничном воздействии.

80. Некоторые из опрошенных отметили, что передача и получение замечаний налажены между пунктами связи по Конвенции, принятой в Эспо (Болгария, Канада, Финляндия, Хорватия, Чешская Республика). Другие сообщали, что замечания направляются – либо напрямую, либо через пункт связи – в компетентный орган (Венгрия, Германия, Нидерланды, Франция, Швейцария) и включаются в состав документации об ОВОС (Эстония). В Кыргызстане замечания направляются – либо напрямую, либо через инициатора проекта – в министерство охраны окружающей среды. По сообщению Соединенного Королевства, оно готово принимать замечания непосредственно от общественности и органов власти затрагиваемой Стороны. Некоторые Стороны по сути дела высказались за то, чтобы замечания направлялись не через пункт связи, а непосредственно в компетентный орган (Германия, Нидерланды, Франция, Швейцария). Только в Армении замечания поступали в непостоянный орган.

81. Согласно толкованию респондентов, требование о представлении замечаний "в разумные сроки до принятия окончательного решения" означает, что это должно делаться в сроки, согласованные пунктами связи (Хорватия), в соответствии с внутренними правилами, регулируемыми ОВОС (Болгария, Венгрия, Германия, Кыргызстан, Нидерланды, Норвегия, Соединенное Королевство, Финляндия, Чешская Республика, Эстония), в сроки, соответствующие времени, отводимому на консультации внутри страны (Канада, Франция, Швейцария), или определяемые двусторонними соглашениями и законами заинтересованных Сторон (Италия, Словакия). Соединенное Королевство сообщило о еще более гибком подходе к трансграничной ОВОС. Некоторые из респондентов отметили, что оговоренные сроки иногда или часто не соблюдаются (Нидерланды, Финляндия, Хорватия).

82. В целом респонденты указывали, что замечания, присланные с запозданием, иногда принимаются во внимание (Венгрия, Германия, Нидерланды, Соединенное Королевство, Хорватия, Чешская Республика), хотя некоторые из них строго придерживаются крайнего срока представления замечаний (Кыргызстан, Швейцария). Венгрия, Италия, Соединенное Королевство и Франция сообщили, что в ряде случаев предоставляется отсрочка. Кроме того, все респонденты указали, что, если это возможно, они положительно откликаются на обоснованную просьбу затрагиваемой Стороны об отсрочке.

83. С поступившими от затрагиваемой Стороны замечаниями поступают по-разному: с целью их учета либо министерством охраны окружающей среды (Чешская Республика), либо инициатором проекта (Эстония) в документацию об ОВОС могут

быть внесены изменения; или, что бывает чаще, замечания принимаются во внимание в процессе принятия решений (Венгрия, Германия, Италия, Кыргызстан, Нидерланды, Норвегия, Словакия, Соединенное Королевство, Финляндия, Франция, Швейцария).

## **В. Вопросы к Стороне, выступающей в роли "затрагиваемой Стороны"**

84. Некоторые из респондентов назвали содержание документации об ОВОС порой недостаточным (Австрия, Венгрия, Нидерланды, Польша, Соединенное Королевство), что вынуждало затрагиваемую Сторону обратиться с запросом о дополнительной информации (Болгария, Нидерланды, Хорватия). По мнению других Сторон, документация была достаточной (Норвегия, Словакия, Франция, Чешская Республика, Швеция).

85. Согласно сообщениям респондентов, они представляли различные замечания по полученной ими документации об ОВОС, в частности касавшиеся методики прогнозирования воздействия (Соединенное Королевство, Финляндия), объема и качества информации (Австрия, Польша), описания проекта (Финляндия), рассмотрения альтернатив (Болгария, Финляндия), потенциального трансграничного воздействия (Болгария, Венгрия, Польша), адекватности мер смягчения воздействия (Болгария, Венгрия, Финляндия), а также мониторинга и послепроектного анализа (Болгария, Финляндия). Франция сообщила о направлении замечаний более общего плана с возражениями против той или иной предложенной категории проектов.

86. По мнению респондентов, получение и передача замечаний Стороне происхождения входит в обязанности постоянного органа, т.е. пункта связи (Австрия, Италия, Соединенное Королевство, Финляндия, Франция, Хорватия, Швеция), министерства (Болгария, Венгрия, Италия, Норвегия, Польша, Словакия, Чешская Республика, Эстония) или агентства (Канада, Швеция) по охране окружающей среды, министра иностранных дел (Канада, Соединенное Королевство, Франция), компетентного органа (Германия, Канада, Кыргызстан) или местных властей (Кыргызстан). (В отдельно взятой Стороне разницы между некоторыми из этих органов, возможно, не имеется.) В Нидерландах и Швейцарии общественность направляет замечания непосредственно Стороне происхождения.

87. Затрагиваемые Стороны сообщали, что при определении выделяемых для представления замечаний "разумных сроков до принятия окончательного решения" они исходили из соблюдения законодательства или правил, действующих в Стороне происхождения (Австрия, Болгария, Нидерланды, Соединенное Королевство, Франция, Чешская Республика, Швейцария), или положений двусторонних соглашений, как формальных так и неформальных (Армения, Болгария и Италия), или положений двусторонних соглашений и законодательства заинтересованных Сторон (Словакия). Другие ссылались на внутреннюю практику (Венгрия, Польша). Все девять

респондентов, просивших о продлении срока, сообщили, что их просьба была удовлетворена.

88. Большинство респондентов указали, что их замечания в качестве затрагиваемой Стороны были приняты во внимание Стороной происхождения (Австрия, Нидерланды, Финляндия, Франция, Хорватия, Швеция). Однако Нидерланды отметили, что им пришлось побуждать Сторону происхождения учесть некоторые их замечания. Болгария и Польша сообщили о неполучении сведений о том, были ли их замечания приняты во внимание, а Соединенное Королевство - о неполучении ответа по некоторым замечаниям.

#### **IV. ПЕРЕДАЧА И РАСПРОСТРАНЕНИЕ ДОКУМЕНТАЦИИ ОБ ОВОС**

##### **A. Вопросы к Стороне, выступающей в роли "Стороны происхождения"**

89. Респонденты, выступавшие в роли Стороны происхождения, указали, что ответственность за передачу документации об ОВОС возлагается на разные органы - на компетентный орган (Австрия, Германия, Канада, Нидерланды, Норвегия, Франция, Швейцария), пункт связи (Австрия, Соединенное Королевство, Финляндия, Хорватия, Швеция), министра (Болгария, Венгрия, Италия, Литва, Польша, Словакия, Хорватия, Чешская Республика, Эстония) или агентство (Канада, Швеция) по охране окружающей среды, инициатора проекта (Кыргызстан) или министерство иностранных дел (Канада). Только Кыргызстан и Нидерланды сообщили, что этот орган не является постоянным. Собственно передача осуществляется различными способами: по почте (13 респондентов), по электронной почте (8 респондентов) или по факсу (Финляндия), либо в ходе личных контактов на совещаниях (Италия, Кыргызстан). Словакия и Швеция также сообщили о размещении документации на вебсайте в Интернете.

90. Финляндия сообщила о возникновении технических трудностей с передачей, Нидерланды - о трудностях со сроками, а Соединенное Королевство - о том, что пункты связи при министерствах иностранных дел не всегда знакомы с требованиями Конвенции, принятой в Эспо.

91. В своих ответах респонденты называли разные органы, ответственные за распространение документации об ОВОС в затрагиваемой Стороне, но в основном возлагали эту ответственность на затрагиваемую Сторону; при этом некоторые респонденты более конкретно называли министерство охраны окружающей среды или пункт связи затрагиваемой Стороны. По мнению Кыргызстана, это входит в обязанности инициатора проекта. Нидерланды отводят более непосредственную роль в распространении документации своему компетентному органу (в качестве Стороны происхождения), содействие которому оказывает пункт связи в затрагиваемой Стороне. Лишь Кыргызстан и Нидерланды, как и в предыдущих случаях, сообщили, что орган,

исполняющий эти обязанности, не является постоянным. По мнению Италии и Швейцарии, распространение в затрагиваемой Стороне осуществляется в соответствии с ее законодательством.

92. На вопрос о том, куда направляется документация об ОВОС в затрагиваемой Стороне, поступили ответы, резюмирование или сопоставление которых не позволяет сделать связные выводы. Респонденты ответили на этот вопрос по-разному:

а) перечислив получателей документации об ОВОС, поступающей непосредственно от Стороны происхождения (например, пункта связи); или б) перечислив получателей документации об ОВОС, поступающей либо напрямую, либо опосредованно через другой орган (например, документация направляется из Стороны происхождения в пункт связи затрагиваемой Стороны, который затем переправляет ее местным органам охраны окружающей среды). Вдобавок, составляя свои ответы, респонденты руководствовались а) своим намерением, б) своим законодательством или с) своим опытом или отсутствием такового.

93. Швеция и Соединенное Королевство сообщили, что встретились с трудностями при выявлении надлежащих пунктов связи - в региональных органах управления (Швеция) или в органах, компетентных в вопросах, касающихся Конвенции, принятой в Эспо (Соединенное Королевство).

#### **В. Вопросы к Стороне, выступающей в роли "затрагиваемой Стороны"**

94. По аналогии с предыдущими вопросами опрошенные по-разному ответили на вопрос о том, какой орган отвечает за получение документации об ОВОС в затрагиваемой Стороне, назвав в качестве такового пункт связи (Австрия, Германия, Канада, Нидерланды, Соединенное Королевство, Финляндия, Хорватия, Швейцария, Швеция), министерство (Болгария, Венгрия, Германия, Италия, Литва, Норвегия, Польша, Словакия, Чешская Республика, Эстония) или агентство (Канада, Швеция) по охране окружающей среды, компетентный орган (Австрия, Германия, Канада, Кыргызстан) или министерство иностранных дел (Канада). (В некоторых странах два из вышеназванных органов выполняют одну и ту же функцию.) Во всех ответах этот орган указан как постоянный.

95. Документация поступала в отпечатанном и электронном виде (Австрия, Венгрия, Соединенное Королевство), по почте (11 респондентов), по электронной почте (Канада, Италия, Словакия, Чешская Республика) или по факсу (Финляндия), размещалась в Интернете (Словакия) или распространялась путем прямых контактов на совещаниях (Италия).

96. Среди трудностей при передаче информации были отмечены:

- получение одного отпечатанного экземпляра (без электронной версии), что вызывало необходимость сканирования документации для ее размещения на вебсайте в Интернете (Болгария);
- жесткие сроки (Чешская Республика);
- представление документации только на языке Стороны происхождения (Польша); и
- ненаправление документации или ее копии в пункт связи (Соединенное Королевство).

97. Были даны разные ответы на вопрос об органе, отвечающем за распространение документации об ОВОС в затрагиваемой Стороне; в качестве такового был назван пункт связи (Австрия, Нидерланды, Соединенное Королевство, Финляндия, Хорватия, Швеция), министерство (Болгария, Венгрия, Италия, Норвегия, Польша, Словакия, Чешская Республика, Эстония) или агентство (Канада, (Швеция) по охране окружающей среды, компетентный орган (Австрия, Германия, Швейцария), инициатор проекта (Кыргызстан) или министерство иностранных дел (Канада). (В отдельно взятой Стороне разницы между некоторыми из этих органов, возможно, не имеется.) Только Кыргызстан сообщил, что такой орган не является постоянным.

98. На вопрос о том, куда направляется документация об ОВОС в затрагиваемой Стороне, поступили ответы, резюмирование или сопоставление которых не позволяет сделать связные выводы. Респонденты ответили на этот вопрос по-разному: а) перечислив получателей документации об ОВОС, поступающей непосредственно из пункта связи затрагиваемой Стороны; или б) перечислив получателей документации об ОВОС, поступающей либо напрямую, либо опосредованно через другой орган (например, пункт связи в затрагиваемой Стороне направляет документацию местным органам, которые затем распространяют ее среди общественности на местах в затрагиваемом районе). Вдобавок, составляя свои ответы, респонденты руководствовались: а) своим намерением, б) своим законодательством или с) своим опытом или отсутствием такового.

## V. УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

### A. Вопросы к Стороне, выступающей в роли "Стороны происхождения"

99. Как указывалось в сообщениях респондентов, добиваясь, чтобы возможность, предоставленная общественности затрагиваемой Стороны, была равноценной возможности, предоставляемой общественности в Стороне происхождения, они принимали различные меры, включая обсуждение с затрагиваемой Стороной вопроса о

наиболее оптимальных путях достижения этой цели (Австрия, Болгария, Соединенное Королевство, Швейцария, Швеция). Австрия также отметила необходимость скорейшего распространения документации об ОВОС, а Канада и Германия сообщили, что в вопросах участия общественности затрагиваемой Стороны в полной мере применяют свое внутреннее законодательство. Эстония указала, что консультации с общественностью затрагиваемой Стороны фактически проводятся еще до консультации с общественностью своей собственной страны. Хорватия и Венгрия отметили, что при рассмотрении полученных замечаний применяются одни и те же критерии, независимо от того, поступили ли они от общественности Стороны происхождения или затрагиваемой Стороны. Чешская Республика и Венгрия подчеркнули важность предоставления затрагиваемой Стороне всей информации. Франция ограничивается указанием в материалах, направляемых затрагиваемой Стороне, методики вовлечения общественности, а Италия сообщила, что по всем ее трансграничным проектам заключаются двусторонние соглашения, предусматривающие равные требования к участию общественности. Нидерланды гарантируют равное участие как на этапе оценки масштабов воздействия, так и на этапе основных консультаций. Финляндия подчеркнула важность вопроса как о сроках, так и о передаваемых материалах.

100. Информация, предоставлявшаяся общественности затрагиваемой Стороны, включала заявку на реализацию проекта (планирование) (Австрия, Венгрия, Нидерланды), описание проекта (Болгария, Швейцария), уведомление (Венгрия, Польша, Чешская Республика), первоначальную или пересмотренную документацию об ОВОС (Австрия, Болгария, Венгрия, Италия, Нидерланды, Польша, Чешская Республика, Швейцария, Эстония), сведения о программе ОВОС (Эстония), информацию о процедуре ОВОС (Нидерланды), заключение экспертов (Чешская Республика) и решение (Австрия, Венгрия). Канада указала, что общественность как внутри страны, так и в затрагиваемой Стороне имеет возможность ознакомиться с обширной информацией; Норвегия и Словакия также отметили, что такая информация доступна для всех. Кыргызстан заявил, что может быть предоставлена любая информация. Соединенное Королевство сообщило, что предоставляется вся запрошенная информация по мере ее появления.

101. Стороны, выступая в роли Стороны происхождения, сообщили, что ответственность за организацию участия общественности в затрагиваемой Стороне возлагается на затрагиваемую Сторону (Австрия, Болгария, Венгрия, Италия, Швейцария, Эстония), инициатора проекта (Кыргызстан) или министерство охраны окружающей среды (Норвегия, Польша, Чешская Республика, Эстония). Нидерланды, Польша и Соединенное Королевство подчеркнули важное значение сотрудничества между их собственным компетентным органом и затрагиваемой Стороной в определении процедур участия общественности. В Финляндии организацией участия общественности занимаются совместно пункт связи затрагиваемой Стороны, региональный экологический центр и инициатор проекта. В Хорватии организатором

участия общественности выступает инициатор проекта совместно с компетентным органом затрагиваемой Стороны. В Словакии также этим занимается инициатор проекта в сотрудничестве с органами местного самоуправления. В Швеции информация подготавливается инициатором проекта, а затем Шведское агентство по охране окружающей среды занимается ее передачей и распространением. Четыре респондента указали, что орган, ответственный за организацию участия общественности, не является постоянным (Болгария, Кыргызстан, Нидерланды, Швеция).

102. Болгария сообщила, что участие общественности в затрагиваемой Стороне организуется в соответствии с ее законодательством, а Италия и Швейцария считают определяющим в этом отношении законодательство затрагиваемой Стороны. Кыргызстан упомянул о помощи со стороны НПО.

103. Выступая в роли Стороны происхождения, респонденты ответили на вопрос о том, предлагали ли они открытые публичные слушания (или опросы) в затрагиваемой Стороне. Несколько респондентов сообщили, что не делали этого (Нидерланды, Соединенное Королевство, Чешская Республика, Швейцария, Швеция), поскольку это входит в обязанности затрагиваемой Стороны (Венгрия, Эстония). Швейцария указала, что такие мероприятия должны организовываться во взаимодействии с властями затрагиваемой Стороны и инициатором проекта. Болгария и Хорватия также отметили необходимость обсуждения этого вопроса с затрагиваемой Стороной. Австрия и Италия сообщили, что считают это возможным, а Норвегия доложила о том, что выступала с инициативой открытых слушаний в связи с представлением уведомления и направлением документации об ОВОС. Словакия заявила, что это возможно в определенных обстоятельствах.

104. Как отметили все респонденты, кроме одного, выступавшие в роли Стороны происхождения, общественность затрагиваемой Стороны, представители государственных органов власти, организаций и прочие лица имели возможность принять участие в открытых слушаниях в Стороне происхождения; Италия ответила, что обычно такая возможность им не предоставляется. В Канаде к участникам применяются обычные правила въезда в страну; о распространении на участников пограничного режима сообщил и Кыргызстан. В Венгрии внутреннее законодательство не требует уведомления затрагиваемой Стороны о проведении открытых слушаний.

105. Австрия, Канада, Норвегия, Словакия и Швейцария сообщили о возможности совместных открытых слушаний; такую же возможность предусматривает и Болгария в случае совместной ОВОС. Швейцария ответила, что наиболее вероятна организация совместных слушаний в Стороне происхождения. Хорватия и Соединенное Королевство указали, что совместные слушания не проводятся.

106. Несколько респондентов упомянули о неофициальных руководящих принципах, а также о намечаемых или подписанных двусторонних и многосторонних соглашениях, предусматривающих прибытие в Сторону происхождения представителей общественности затрагиваемой Стороны, в которых обычно оговариваются практические вопросы, например вопросы о приглашении и переводе (Австрия, Венгрия, Германия, Литва, Нидерланды, Норвегия, Польша). Кое-кто из тех же респондентов и некоторые другие сообщили, что представители общественности затрагиваемой Стороны в любом случае могут принять участие в таких слушаниях в соответствии с национальным законодательством (Германия, Нидерланды, Соединенное Королевство, Хорватия, Чешская Республика, Швейцария).

107. Среди трудностей, отмеченных респондентами, были устный перевод (Чешская Республика), отсутствие интереса среди общественности (Кыргызстан, Финляндия, Швеция), пограничный режим (Кыргызстан), неоправданные требования со стороны инициатора проекта (Кыргызстан), согласование сроков слушаний с участием общественности в случае совместных ОВОС (Италия) и выявление надлежащих пунктов связи в затрагиваемой Стороне (Соединенное Королевство).

108. Респонденты по-разному описывали свой опыт получения замечаний от общественности затрагиваемой Стороны: Италия и Швеция сообщили, что ответов поступило немного; по мнению Словакии, число ответов зависело от потенциального воздействия проекта; Нидерланды и Швейцария ответили, что замечания были направлены непосредственно в компетентный орган; по сообщению Чешской Республики полученные замечания были актуальными, но поступили с запозданием; Хорватия не смогла найти в присланных замечаниях природоохранные моменты, вызывающие озабоченность; а Соединенное Королевство сообщило, что в поступивших замечаниях не было ссылки на то, кто является их автором - государственный орган, НПО или общественные организации.

109. Респонденты также указали, в чем польза участия общественности: в выявлении вопросов, вызывающих озабоченность общественности (Нидерланды, Соединенное Королевство, Хорватия); в представлении более полной информации о затрагиваемом районе (Кыргызстан, Словакия, Чешская Республика); в повышении транспарентности и отчетности (Германия, Италия); в вероятном повышении приемлемости окончательного решения (Германия, Соединенное Королевство); в выявлении альтернативных вариантов и мер по смягчению последствий (Кыргызстан, Нидерланды, Словакия, Соединенное Королевство), а также в поощрении пересмотра документации об ОВОС (Кыргызстан, Польша).

110. Отклик общественности учтен в процедуре ОВОС по-разному: путем его отражения в документации об ОВОС (Нидерланды, Польша, Швеция, Эстония); путем получения ответа от инициатора проекта (Болгария, Хорватия) или путем его учета при

принятии решения компетентным органом (Болгария, Венгрия, Италия, Кыргызстан, Польша, Словакия, Соединенное Королевство, Финляндия, Чешская Республика, Швейцария).

## **В. Вопросы к Стороне, выступающей в роли "затрагиваемой Стороны"**

111. Некоторые респонденты, выступая в роли затрагиваемой Стороны, дали положительный ответ на вопрос о том, была ли их общественности предоставлена возможность участвовать в процедуре ОВОС (Австрия, Нидерланды, Норвегия, Хорватия). Австрия сообщила о том, что ею были организованы информационные мероприятия для общественности, что представители ее общественности были приглашены на открытые слушания в Стороне происхождения и что Стороной происхождения был обеспечен доступ к весьма полезному вебсайту в Интернете. Италия и Швейцария сообщили о проведении совместных ОВОС. Францией недавно был принят закон об опросах общественного мнения в связи с проектами, затрагивающими Францию. Что касается Болгарии, то возможности для участия ее общественности были весьма ограниченными, а Венгрия сообщила, что получила уведомление лишь через два года после завершения процедуры участия общественности. Швеция отметила, что, несмотря на действенную информационную кампанию общественность интереса не проявила.

112. Респонденты сообщили, что общественность в их странах была проинформирована об имеющейся возможности путем опубликования материалов в газетах (девять респондентов), пресс-релизов (Швеция), размещения информации на вебсайтах в Интернете (Австрия, Польша, Швейцария), направления писем компетентному органу (Болгария, Соединенное Королевство), уведомления НПО (Финляндия), размещения объявлений на информационных досках (Польша, Словакия), оглашения объявлений в передачах местных радиостанций (Словакия), издания указов (Франция) или размещения объявлений в официальном вестнике (Швейцария).

113. Две Стороны (Норвегия, Хорватия) сообщили, что в их стране, являвшейся затрагиваемой Стороной, по инициативе Сторон происхождения был начат опрос общественности. Два респондента (Канада, Соединенное Королевство) указали, что для такого опроса потребовалось бы его предварительное обсуждение и согласие на его проведение.

114. Все респонденты, давшие четкий ответ, сочли возможности, предоставленные общественности их стран, являвшихся затрагиваемыми Сторонами, равнозначными возможностям, предоставленным общественности Стороны происхождения. Соединенное Королевство ответило, что это зависит от информации и количества времени, предоставляемых с этой целью Стороной происхождения.

115. В сообщениях указывалось, что участие общественности в затрагиваемой Стороне было организовано согласно законодательству Стороны происхождения (Австрия, Германия, Италия, Нидерланды, Финляндия, Хорватия, Чешская Республика), законодательству затрагиваемой Стороны (Болгария, Венгрия, Италия, Польша, Соединенное Королевство, Франция, Хорватия, Швейцария); двусторонним или многосторонним соглашениям (Болгария, Италия, Нидерланды, Польша, Чешская Республика) или принятым для соответствующего случая правилам (Швеция). Швейцария и Соединенное Королевство указали, что, хотя ими и применялись внутренние правила, при этом соблюдались сроки, поставленные Стороной происхождения.

116. Более трех четвертей респондентов отметили, что общественность затрагиваемой Стороны принимает участие в процедуре ОВОС. Эстония сообщила, что активность общественности не всегда одинакова, а Италия, Швеция и Соединенное Королевство доложили, что общественность в этой процедуре не участвует. По мнению Италии, это, вероятно, объясняется отсутствием интереса, а Швеция указала, что проекты, ставшие предметом уведомления, были крупномасштабными, сложными и осуществлялись в отдаленных районах.

117. Респонденты дали весьма разные ответы на вопрос о том, каким образом, по их опыту, Сторона происхождения реагирует на замечания общественности: путем проведения двусторонних обсуждений (Австрия); путем их учета в окончательном решении (Италия, Нидерланды, Польша, Швейцария) или оставления их без реакции (Болгария). Польша, Финляндия и Франция отметили, что в ответе Стороне происхождения замечания общественности сводятся воедино с замечаниями официальных органов.

## VI. КОНСУЛЬТАЦИИ

### A. Вопросы к Стороне, выступающей в роли "Стороны происхождения"

118. В качестве Сторон происхождения респонденты описали свой ограниченный, но разносторонний опыт проведения консультаций в соответствии со статьей 5 Конвенции. Болгария и Италия сообщили о том, что они проводились в рамках совместной оценки воздействия на окружающую среду (ОВОС). Хорватия сообщила, что при проведении консультаций возникали сложности в случае, когда затрагиваемая Сторона уже заранее выступала против проекта. Франция указала на необходимость продления сроков, с тем чтобы обеспечить эффективное проведение консультаций по проектам, вызывающим разногласия. Нидерландами, Швецией и Швейцарией было представлено описание процедурных вопросов. Соединенное Королевство сообщило о заблаговременном проведении эффективных консультаций с Ирландией.

119. Только Нидерланды и Финляндия заявили о том, что они не проводили консультаций с затрагиваемой Стороной. Однако Франция указала, что не проводила каких-либо консультаций в случаях, когда затрагиваемая Сторона не представляла ответ на уведомление или указывала, что у нее нет каких-либо особых замечаний. Аналогичным образом Нидерланды сообщили, что в консультациях не было необходимости при установлении ограниченного характера трансграничного воздействия.

120. Респонденты по-разному определили значение выражения "без необоснованного промедления", относящегося к проведению консультаций: сразу же после уведомления (Словакия); после проведения оценки качества документации об ОВОС (Болгария); с учетом практических аспектов и взаимности (Франция); предпочтительно после того, как затрагиваемая Сторона представит замечания по документации об ОВОС (Германия); после направления документации об ОВОС затрагиваемой Стороне (Венгрия, Нидерланды, Польша, Соединенное Королевство); в соответствии с двусторонними соглашениями и национальным законодательством (Италия); или одновременно с проведением консультаций с органами власти страны (Швеция).

121. Вновь респонденты дали разное толкование разумных сроков для проведения консультаций, в частности, Франция сообщила, что в исключительных случаях сроки могут увеличиваться до двух лет. Нидерланды предусматривают для проведения консультаций от трех недель до трех месяцев, а Германия указала, что они зависят от характера обсуждаемых проблем. Италией и Хорватией было указано, что они зависят от соответствующих внутренних процедур заинтересованных Сторон. Италия также отметила целесообразность принятия двусторонних соглашений.

122. Респонденты сообщили, что с учетом их ограниченного опыта в ходе консультаций рассматривались вопросы, предусмотренные в пунктах а)-с) статьи 5. Два респондента отметили, что консультации проводились по другим вопросам: по правовым проблемам (Италия); и по проблемам гражданской ответственности и проблемам научного характера (Германия).

123. По сообщениям, консультации проводились в Стороне происхождения (Германия, Нидерланды, Польша, Словакия, Соединенное Королевство, Хорватия), в затрагиваемой Стороне (Италия, Норвегия), поочередно в обеих Сторонах (Венгрия) или место их проведения определялось в каждом отдельном случае (Канада).

124. Несколько респондентов указали, что консультации проходили на (федеральном) правительственном уровне (Болгария, Венгрия, Германия, Италия, Канада, Норвегия, Хорватия), на уровне провинции и штата или на региональном уровне (Болгария, Германия, Италия, Канада, Норвегия, Хорватия), на местном уровне (Болгария, Канада) или на уровне экспертов (Нидерланды). В Польше и Соединенном Королевстве этот

уровень соответствовал уровню компетентного органа, хотя в случае Польши они проводятся под эгидой министра окружающей среды. В Словакии консультации проводились на разных уровнях.

125. По сообщениям, в консультациях участвовали различные органы и отдельные лица заинтересованных Сторон в зависимости от сложности и характера разногласий по проекту, например: общественность (Болгария, Швеция); "органы власти" (Швеция); должностные лица национального правительства (Соединенное Королевство); центральные, региональные или местные органы власти, отвечающие за природоохранную деятельность (Болгария, Венгрия, Канада, Швейцария); министерство иностранных дел (Канада, Франция); министерство (Венгрия, Германия, Италия, Франция) или агентство по охране окружающей среды (Канада); соответствующее отраслевое министерство (Канада, Франция); компетентный орган (Германия, Нидерланды, Швейцария); эксперты (Канада, Нидерланды, Соединенное Королевство, Швейцария); инициатор проекта (Швейцария); и другие заинтересованные стороны (Канада, Хорватия, Швеция).

126. В отношении средств связи для проведения консультаций респонденты указали на переписку (Соединенное Королевство, Швеция), совещания или использование обоих средств (Болгария, Венгрия, Германия, Италия, Кыргызстан, Нидерланды, Хорватия). Италия и Соединенное Королевство также отметили использование телефона. Франция и Швейцария указали, что они планируют использовать широкий диапазон средств связи.

127. Время проведения консультаций в соответствии с ответами различных стран предусматривается: на самой ранней стадии (Италия); после принятия решения о начале процедуры ОВОС с целью определения круга проблем (Болгария, Швейцария); во время определения потенциального воздействия (Кыргызстан); после направления документации затрагиваемой Стороне (Болгария, Венгрия, Германия, Нидерланды, Польша, Соединенное Королевство); после рассмотрения замечаний затрагиваемой Стороны по документации об ОВОС (Германия); после обмена информацией, но до начала консультаций с общественностью (Хорватия); задолго до принятия окончательного решения (Канада); постоянно после уведомления (Франция); на каждом этапе процедуры ОВОС (Германия, Италия); в самом конце процедуры ОВОС (Италия).

#### **В. Вопросы к Стороне, выступающей в роли "Стороны происхождения"**

128. В качестве затрагиваемой Стороны, респонденты сообщили о разнообразном, хотя и ограниченном опыте проведения консультаций: необходимость в проведении ряда совещаний по достижению соглашения (Австрия); консультация началась только после подготовки документации об ОВОС (Болгария); консультация оказалась

эффективной (Хорватия); консультация ограничилась направлением запросов о дополнительной информации (Венгрия); консультация регламентировалась двусторонними соглашениями (Словакия), которые в некоторых случаях заключались до направления уведомления, в некоторых случаях после его направления (Италия); консультации начались только после принятия решения и по запросу затрагиваемой Стороны (Польша); а также использование неформальных контактов (Соединенное Королевство).

129. Пятью из 14 респондентов отмечалось, что они участвовали в процедурах ОВОС в случаях, когда Сторона происхождения не инициировала консультации; остальные семь респондентов сообщили, что в их отношении такого игнорирования не было. Нидерланды сообщили о своем запросе на проведение консультаций после получения документации об ОВОС, которая вызвала их серьезное беспокойство. К Швеции не обращались за консультацией в отношении проекта, в связи с которым ОВОС не была обязательной. Как отмечалось выше, Польша обратилась с запросом о проведении консультаций после принятия решения без ее участия.

130. Некоторые респонденты (Италия, Нидерланды, Словакия, Соединенное Королевство, Франция, Хорватия) сообщили о том, что консультации, как правило, касались вопросов, упомянутых в пунктах а)-с) статьи 5, в то время как Австрия и Венгрия отметили, что они не относились к этим вопросам. Болгария сообщила о том, что эти вопросы затрагивались частично. Четыре из 11 респондентов указали, что консультации касались других вопросов, при этом Польша отметила важность соглашения о компенсации, а Кыргызстан упомянул организационные вопросы.

131. Шесть Сторон сообщили, что консультации проводились в Стороне происхождения, в то время как Франция и Соединенное Королевство отметили, что они проводились в их стране, т.е. в затрагиваемой Стороне.

132. Несколько респондентов указали, что консультации проходили главным образом на (федеральном) правительственном уровне (Австрия, Болгария, Венгрия, Германия, Италия, Нидерланды, Польша, Швеция), на уровне провинций или штата или на региональном уровне (Австрия, Германия, Италия, Польша), на местном уровне (Болгария) или на уровне экспертов (Нидерланды). Хорватия и Франция сообщили о том, что совещания проходили на всех уровнях, в то время как в Словакии и Соединенном Королевстве они проходили на соответствующих уровнях.

133. По сообщениям в консультациях участвовали различные органы и отдельные лица заинтересованных Сторон, например: общественность (Болгария); национальные и местные органы власти (Венгрия, Кыргызстан, Нидерланды, Хорватия, Швейцария); органы власти провинций или регионов (Австрия, Польша); природоохранные органы или агентства (Болгария, Венгрия, Соединенное Королевство, Швейцария);

министерство иностранных дел (Франция); министерство по охране окружающей среды (Австрия, Германия, Италия, Польша, Франция); соответствующее отраслевое министерство (Франция); компетентный орган (Германия); эксперты (Нидерланды, Польша, Швейцария); инициатор проекта (Кыргызстан); НПО (Болгария, Соединенное Королевство); и другие заинтересованные стороны (Болгария, Хорватия).

134. В отношении средств связи для проведения консультаций респонденты указали на переписку (Польша, Соединенное Королевство, Швеция), совещания (Австрия, Венгрия) или применение обеих форм (Болгария, Германия, Италия, Кыргызстан, Нидерланды, Франция, Хорватия). Италия также отметила использование телефона, а Соединенное Королевство сообщило о том, что другие средства также, возможно, оказались эффективными. Швейцария указала, что она планирует использовать широкий диапазон средств связи.

135. Страны, выступавшие в роли затрагиваемой Стороны, представили разнообразную информацию о времени консультаций, которые проводились: на самой ранней стадии или на стадии определения круга проблем (Болгария, Соединенное Королевство, Швейцария); после уведомления (Франция); во время определения потенциального воздействия (Кыргызстан); в ходе подготовки документации об ОВОС (Болгария); после подтверждения качества документации об ОВОС (Болгария); после получения документации об ОВОС затрагиваемой стороной (Германия, Нидерланды, Соединенное Королевство); после консультаций с общественностью (Австрия); после рассмотрения замечаний по документации об ОВОС затрагиваемой стороны (Германия, Польша); после обмена информацией, но до проведения консультаций с общественностью (Хорватия); на каждом этапе процедуры ОВОС (Германия); в соответствии с двусторонними договорами (Италия); по мере необходимости (Словакия) или в соответствии с законодательством Стороны происхождения

## **VII. ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ РЕШЕНИЕ**

### **A. Вопросы к Стороне, выступающей в роли "Стороны происхождения"**

136. В роли Стороны происхождения все респонденты подтвердили, что в окончательном решении содержались причины и соображения, опираясь на которые было принято решение.

137. Респонденты указали, что в решении зачастую содержалась другая информация (Словакия, Хорватия, Швеция), например: описание проекта (Австрия, Финляндия, Франция); обзор процедуры выдачи лицензий или принятия решений (Австрия, Финляндия, Швейцария); обзор ОВОС (Австрия); обязательные условия (Болгария, Соединенное Королевство, Франция, Чешская Республика); или крайние сроки и ответственность за несоблюдение условий (Болгария).

138. Хорватия отметила, что если дополнительная информация о существенном трансграничном воздействии представлялась на последней стадии, то в некоторых случаях возникали сложности с обеспечением сотрудничества со стороны разработчика проекта. Ни одна из Сторон не указала, что при наличии такой информации направлялся запрос о консультации, хотя Франция отметила, что могли возникать обстоятельства, требующие возмещения убытков.

139. В отношении учета в окончательном решении результатов ОВОС, замечаний затрагиваемой Стороны и результатов консультаций некоторые респонденты вновь отметили, что в окончательном решении содержались причины и соображения, опираясь на которые решение было принято (Венгрия, Германия, Канада, Кыргызстан, Нидерланды, Норвегия, Финляндия, Швейцария). Словакия заявила, что учитывались ОВОС и обоснованные замечания. Венгрия описала процесс оценки замечаний, которые включал в себя проведение анализа фактов, анализа технических и правовых вопросов. Германия отметила важность определения мер по предупреждению, сокращению или смягчению вредного трансграничного воздействия. Чешская Республика отметила, что в принятые ею окончательные решения было включено мнение затрагиваемой Стороны или в них содержалось пояснение причин, по которым они не были включены. Эстония сообщила, что в окончательной документации об ОВОС в качестве приложения содержатся природоохранные предписания. Соединенное Королевство пояснило, что в окончательное решение не включается соответствующее заявление об учете документации об ОВОС.

140. Все респонденты указали, что замечания общественности и органов власти затрагиваемой Стороны принимались во внимание в том же порядке, что и замечания, собранные внутри страны, хотя Германия отметила, что, по ее мнению, в замечаниях затрагиваемой Стороны основное внимание должно уделяться трансграничному воздействию. По сообщениям, при подготовке окончательного решения не возникало каких-либо сложностей.

141. По сообщениям, окончательное решение направлялось различным органам и отдельным лицам затрагиваемой Стороны: координационному центру (Венгрия, Италия, Канада, Нидерланды, Соединенное Королевство, Финляндия, Франция, Хорватия, Швеция); государственным органам власти (Норвегия, Кыргызстан); компетентному органу (Кыргызстан, Эстония); органам, отвечающим за ОВОС (Италия); министерствам (Чешская Республика); органам, с которыми была проведена консультация или которые приняли иное участие (Германия, Соединенное Королевство, Франция, Швейцария); инициатору проекта (Кыргызстан); всем сторонам, представившим замечания (Нидерланды); и другим сторонам, которые были определены затрагиваемой Стороной (Канада); ни один из респондентов не сообщил о

получении официальной жалобы на то, что окончательное решение труднодоступно для понимания.

142. Ряд респондентов описали способы оглашения окончательного решения: доведение до сведения общественности (Австрия, Болгария, Венгрия, Нидерланды, Польша, Швеция); опубликование в газетах (Болгария, Италия, Соединенное Королевство, Франция), по возможности, в газетах затрагиваемой Стороны (Германия); распространение соответствующей информации в затрагиваемой Стороне (Швеция); опубликование в официальной газете (Италия, Франция); размещение на вебсайте в Интернете (Италия); или опубликование в том же порядке, что и результатов внутренней ОВОС (Чешская Республика). Хорватия сообщила о том, что решение было доведено до сведения сторон только в рамках административной процедуры.

143. Респонденты по-разному ответили на вопрос о том, каким образом было организовано сообщение окончательного решения затрагиваемой Стороне. Некоторые из них сообщили о практических способах организации сообщения: оно было направлено по почте (Австрия, Соединенное Королевство, Франция) или по электронной почте (Австрия, Соединенное Королевство). Некоторые указали на отправителей: координационный центр (Болгария, Швеция); министерство окружающей среды (Венгрия, Чешская Республика); или на компетентный орган (Нидерланды, Швейцария). Некоторые указали на получателей: координационный центр (Болгария, Соединенное Королевство, Франция, Швеция); или консультирующиеся организации (Соединенное Королевство, Франция). Кроме того, другие респонденты вновь описали процедурные рамки: двусторонние соглашения (Италия, Нидерланды, Словакия) или внутреннее законодательство (Венгрия, Словакия, Чешская Республика).

144. Респонденты представили дополнительную информацию о том, какие органы отвечали за направление окончательного решения затрагиваемой Стороне: координационный центр (Италия, Соединенное Королевство, Финляндия, Швеция); министерство (Болгария, Венгрия, Польша, Словакия, Чешская Республика, Эстония) или агентство по охране окружающей среды (Канада, Швеция); министерство иностранных дел (Канада); компетентный орган (Германия, Канада, Нидерланды, Норвегия, Франция, Хорватия, Швейцария, Эстония); или компетентный орган в сотрудничестве с координационным центром (Австрия). Италия вновь отдала предпочтение двусторонним соглашениям, в то время как Кыргызстан сообщил о том, что на этом этапе будет использован тот же канал, который использовался ранее.

145. Лишь Швеция представила ответ на вопрос о трудностях, отметив, что между процедурой ОВОС и получением окончательного решения проходит много времени.

146. Респонденты описали возможность для затрагиваемой Стороны или общественности этой Стороны оспорить окончательное решение в национальных судах Стороны происхождения. О таком праве на оспаривание было сообщено рядом респондентов (Австрия, Германия, Италия, Нидерланды, Словакия, Соединенное Королевство, Хорватия, Швейцария). Нидерланды отметили, что оспариваемо может быть планируемое решение, а не результаты ОВОС. Канада также сообщила о возможности оспорить в рамках судебного рассмотрения, отметив, что в этом случае лицу необходимо доказать прямое воздействие на него лично, а не приводить доводы, относящиеся к общим интересам; в Германии также требуется выявить факт прямого воздействия. Швеция сообщила о том, что между Северными государствами существует двустороннее соглашение, допускающее такое оспаривание. Норвегия, Польша, Франция и Чешская Республика указали на то, что такое оспаривание не является возможным.

147. Согласно сообщениям, возможность правового оспаривания описана в окончательном решении, принимаемом некоторыми Сторонами (Венгрия, Германия, Нидерланды, Хорватия, Швейцария). Австрия отметила, что, возможно, она включала такую информацию. Канада отметила, что истцы самостоятельно выясняют вопрос о своих правах на правовое оспаривание решений.

148. Респонденты указали, что податель жалобы должен быть проинформирован о результатах рассмотрения жалобы (Канада, Норвегия, Словакия, Соединенное Королевство, Швеция) в соответствии с внутренним правом (Венгрия, Хорватия) или двусторонними соглашениями (Австрия). Нидерланды сообщили, что не предусмотрено обязательное информирование истцов, а Польша сообщила, что они не информируются во всех случаях.

## **В. Вопросы к Стороне, выступающей в роли "затрагиваемой Стороны"**

149. В роли затрагиваемой Стороны, респонденты описали свой опыт в связи с содержанием окончательного решения и его представления им Стороной происхождения. Нидерланды и Соединенное Королевство сообщили о трудностях в связи с полным пониманием полученных решений. Польша сообщила о неполном окончательном решении, в котором не содержалось ссылки на высказанное ей мнение. Швеция отметила, что получила решение много лет спустя после завершения процедуры ОВОС. Хорватия заявила, что решение позволило принять необходимые природоохранные меры. Италия вновь отметила свой опыт, относящийся к совместным ОВОС, позволивший избежать многих проблем, которые могли бы возникнуть в рамках процедуры трансграничной ОВОС.

150. Окончательные решения были получены различными органами и отдельными лицами затрагиваемой Стороны, включая: координационный центр (Австрия,

Болгария, Италия, Нидерланды, Соединенное Королевство, Финляндия, Франция, Швеция); министерство (Австрия, Болгария, Норвегия, Польша, Словакия, Чешская Республика) или агентство по охране окружающей среды (Канада, Швеция); министерство иностранных дел (Канада); правительство провинции (Австрия); национальные и местные органы власти (Кыргызстан, Хорватия); инициатора проекта (Кыргызстан, Хорватия); или компетентный орган (Германия, Кыргызстан, Соединенное Королевство). Франция отметила, что решение принимает Страна происхождения.

151. Распространение окончательного решения в затрагиваемой Стране, согласно сообщениям, в зависимости от обстоятельств производилось путем официального уведомления в "средствах массовой информации" (Болгария), газетах (Австрия, Германия, Италия, Канада, Кыргызстан, Норвегия, Соединенное Королевство), в официальном вестнике (Италия), на вебсайте в Интернете (Австрия, Германия, Канада) или на совещаниях (Кыргызстан). Некоторыми респондентами лишь сообщалось о доступе общественности к решениям (Австрия, Болгария, Венгрия, Нидерланды, Норвегия, Швейцария). В Финляндии, НПО, принявшим участие в консультациях, направляются копии решения; в Швеции, все, участвовавшие в консультациях стороны, получили копии решения. Канада сообщила, что заинтересованным сторонам была направлена информация о решении. Польша сообщила о направлении информации местным органам власти. Франция отметила, что в соответствии со статьей 6 Конвенции такое требование не является обязательным. Хорватия также сообщила о том, что общественность не была проинформирована.

152. Ни один из респондентов не сообщил о трудностях в связи с публикацией окончательного решения, хотя Хорватия отметила, что оно не является документом, доводимым до общественности. Ни один из респондентов не дал четкого ответа относительно жалобы на то, что окончательное решение труднодоступно для понимания.

153. Некоторые респонденты указали, что в некоторых случаях они имели возможность правового оспаривания решения, принятого Стороной происхождения (Австрия, Германия, Италия, Нидерланды, Франция, Швеция, Швейцария); четыре других респондента указали, что они не имели этой возможности (Норвегия, Польша, Словакия, Чешская Республика). Соединенное Королевство не имело информации об этом. Швеция вновь сослалась на взаимное соглашение, заключенное между Северными странами в отношении подачи жалобы. Австрия отметила, что такие возможности существуют в ряде соседних стран. Германия, Италия, Франция и Швейцария отметили, что возможность оспаривания зависит от внутреннего права Стороны происхождения.

154. Австрия, Соединенное Королевство и Швеция предполагали, что получат информацию о результатах рассмотрения такой жалобы. Армения, Польша и Хорватия не ожидали получения информации, кроме того, ни Кыргызстан, ни Нидерланды не сообщили о том, что они не ожидали от Стороны происхождения проявления активности в этой связи.

155. Остальные вопросы касаются уведомления общественности об окончательном решении, а не о начале процедуры ОВОС. Однако этот аспект нечетко указан в вопроснике, что вызвало некоторое непонимание среди респондентов.

156. Австрия сообщила о том, что в уведомлении общественности об окончательном решении содержалось (резюме) решение, в тех случаях, когда была возможность провести его проверку и подать на него жалобу в соответствии с двусторонними соглашениями. Соединенное Королевство сообщило о включении решения и его обоснования.

157. За исключением Польши, респонденты указали, что, по возможности, в уведомлении об окончательном решении в затрагиваемой Стороне содержалась та же информация, что и в уведомлении, распространяемом в Стороне происхождения (Германия, Италия, Норвегия, Чешская Республика). Уведомление общественности производилось, по возможности, сразу же после получения окончательного решения (Австрия, Норвегия, Соединенное Королевство).

## VIII. ПОСЛЕПРОЕКТНЫЙ АНАЛИЗ

158. Респонденты сообщили об ограниченности опыта проведения послепроектного анализа, за исключением некоторых случаев, которые, как правило, относятся к проведению ОВОС внутри страны. В частности, в Кыргызстане и Нидерландах проведение послепроектного анализа требуется во всех случаях, хотя в первой стране он никогда ранее не проводился. В Норвегии, Польше, Словакии, Соединенном Королевстве, Франции и Хорватии его проведение зависит от конкретных обстоятельств. Соответствующее положение в настоящее время разрабатывается в Швейцарии. В Канаде его проведение зависит от вида проводимой ОВОС, и является обязательным в случае проведения ОВОС в полном объеме. В Словакии и во Франции послепроектный анализ обязателен в случае проведения некоторых видов деятельности. В Нидерландах и Норвегии за его инициирование отвечает компетентный орган. В Нидерландах, Польше и Словакии он проводится инициатором проекта.

159. Те респонденты, которые указали, по каким причинам проводится послепроектный анализ, независимо от обязательности его проведения, как правило, сообщали, что он проводится с целью:

- контроля за соблюдением условий выдачи лицензий;
- рассмотрения предполагаемого экологического воздействия с целью эффективного управления рисками и непредвиденными обстоятельствами;
- изменения деятельности или разработки мер по уменьшению воздействия в случае вредных последствий для окружающей среды; и
- установления необходимой обратной связи на этапе осуществления проекта.

160. Только несколько респондентов указали, что послепроектный анализ проводился с целью извлечения уроков из накопленного опыта. В сообщениях не содержится информации об опыте информирования другой Стороны или получении информации от другой Стороны о значительном вредном трансграничном воздействии, которое было установлено в результате проведения послепроектного анализа.

## IX. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

161. Респонденты сообщили о различных подходах по преодолению языковых препятствий в ходе консультаций. Некоторые респонденты сообщили о том, что консультация, по возможности, проводилась на всех языках участвующих в ней Сторон (Болгария, Германия, Норвегия, Соединенное Королевство), а другие сообщили, что при необходимости использовались услуги устных переводчиков (Австрия, Нидерланды). В иных случаях перевод производился в зависимости от положений двусторонних соглашений (Польша, Словакия, Чешская Республика). Несколько респондентов отметили использование английского языка в качестве языка общения (Болгария, Венгрия, Италия, Швеция, Эстония); в ходе слушаний в Финляндии использовались шведский и английский языки; в Кыргызстане, как правило, использовался русский язык. Швеция требовала, чтобы подаваемые в суд жалобы представлялись на шведском языке. Канада и Швейцария сообщили об использовании своих национальных языков для консультаций с соседними странами.

162. Один респондент указал, что им производился письменный перевод всех документов на язык затрагиваемой Стороны (Соединенное Королевство); другие респонденты производили письменный перевод отдельных разделов (Швеция), в некоторых случаях в соответствии с двусторонними соглашениями (Австрия, Италия, Польша, Словакия, Чешская Республика), внутренним правом (Венгрия, Нидерланды, Польша) или на основе взаимности (Германия). Некоторые респонденты сообщили о переводе некоторых документов на английский язык (Болгария, Хорватия, Эстония). В Канаде вся документация была подготовлена на национальных языках (на английском и французском языках); выполнение перевода на другие языки

обсуждалось с затрагиваемой Стороной. Норвегия не выполняла перевод документации, предназначенной для проведения консультаций. Швейцария вновь сообщила об использовании своих национальных языков для проведения консультаций с соседними странами.

163. Некоторые респонденты указали, что окончательное решение в случае необходимости и в соответствии с двусторонними соглашениями переводилось или должно было быть переведено на язык затрагиваемой Стороны (Австрия, Венгрия, Германия, Италия, Нидерланды, Польша, Словакия, Соединенное Королевство, Швеция). Однако три Стороны (Норвегия, Хорватия, Чешская Республика) отметили, что решение не переводилось.

164. Несколько респондентов также указали, что во время слушаний обеспечивался устный перевод также по необходимости и в соответствии с двусторонними соглашениями (Австрия, Болгария, Германия, Словакия, Хорватия, Чешская Республика); в то же время некоторые другие респонденты (Нидерланды, Норвегия, Швеция, Эстония) указали, что устный перевод не обеспечивался. Кыргызстан указал, что устный перевод не был необходим. Судя по всему по этому вопросу до сих пор существует лишь довольно ограниченный опыт, особенно в рамках проведения слушаний в затрагиваемой Стороне.

165. Респонденты указали, что за письменный перевод основной информации, как правило, отвечала Страна происхождения (Австрия, Германия, Польша, Соединенное Королевство, Финляндия, Хорватия, Чешская Республика, Эстония); в частности, переведенная документация об ОВОС представлялась инициатором проекта (Болгария, Венгрия, Германия, Нидерланды, Норвегия, Соединенное Королевство, Швеция, Эстония), в то время как официальное уведомление переводилось компетентным органом (Нидерланды) или инициатором проекта (Соединенное Королевство). Двумя респондентами было указано, что затрагиваемая Страна несла ответственность за перевод своих замечаний на язык Страны происхождения (Швеция - для экологического суда - и Финляндия). Пять респондентов указали, что ответственность за выполнение письменного перевода различалась в зависимости от обстоятельств (Австрия, Нидерланды, Польша, Эстония) или зависела от двусторонних соглашений (Словакия), в то время как девять респондентов отметили, что она не зависела от них. Кыргызстан сообщил, что письменный перевод, как правило, не был необходим.

166. Несколько Сторон сообщили о проблемах с письменным переводом, особенно в связи с оплатой их стоимости (Австрия, Польша, Финляндия, Чешская Республика, Эстония), а также в связи с задержками (Польша, Финляндия). Венгрия отметила, что, возможно, предпочтительнее выполнять перевод на английский язык даже по сравнению с переводом на венгерский язык для избежания проблем с качеством.

167. Некоторые респонденты указали, что они обеспечивали перевод всех документов в случае, когда они отвечали за него (Болгария, Италия, Соединенное Королевство); прочие респонденты выполняли перевод только тех частей документации, которые обсуждались с затрагиваемой Стороной (Австрия, Финляндия, Швеция), или в соответствии с двусторонними соглашениями (Германия, Италия, Польша, Словакия, Чешская Республика) или внутренним правом (Венгрия, Нидерланды). Германия отметила, что, к сожалению, в Конвенции до сих пор не предусмотрено положение относительно ответственности за выполнение какого-либо перевода, поэтому не существует каких-либо правовых оснований для определения ответственности за такие переводы. Некоторые респонденты сообщили о переводе некоторых видов документации на английский язык (Хорватия, Эстония). Как упоминалось выше, в Канаде вся документация была подготовлена на национальных языках (английском и французском); перевод на другие языки обсуждался с заинтересованной Стороной.

168. Несколько респондентов сообщили о преимущественном использовании переводов на язык заинтересованной Стороны (Нидерланды, Соединенное Королевство, Чешская Республика), в том время как другие отметили использование либо английского языка, либо языка затрагиваемой Стороны (Болгария, Хорватия, Швеция). Эстония сообщила об использовании только английского языка. Германия также использовала язык затрагиваемой Стороны за исключением случаев, когда речь шла о сотрудничестве с несколькими государствами, расположенными на побережье Балтийского моря, когда использовался английский язык. В Канаде вся документация была подготовлена на национальных языках (на английском и французском). Таким образом, согласно сообщениям, английский язык использовался в качестве языка общения даже в тех случаях, когда он не являлся языком какой-либо из заинтересованных Сторон (главным образом, Венгрии, Италии, Эстонии); другие официальные языки ЕЭК ООН (русский и французский языки), согласно ответам, использовались лишь в случае, когда они являлись национальным языком одной из заинтересованных Сторон.

169. В качестве Стороны происхождения большинство респондентов сообщили о том, что затраты на перевод документации об ОВОС покрывались разработчиком; перевод уведомлений и решений, согласно сообщениям нескольких респондентов, оплачивался органами власти (Германия, Нидерланды, Польша). В качестве затрагиваемых Сторон Венгрия и Польша сообщили о том, что министерство охраны окружающей среды и региональные власти, соответственно, отвечали за покрытие расходов по письменному переводу. Германия и Нидерланды отметили, что компетентный орган зачастую нес ответственность за покрытие расходов по письменному и устному переводу. В Соединенном Королевстве поощрялось покрытие всех расходов разработчиком, но в конечном итоге ответственность несло правительство.

170. Ни один из респондентов не сообщил о проблемах по обеспечению качества переводов, когда использовались услуги профессиональных письменных переводчиков, кроме того, респонденты не сталкивались с проблемами в случаях, когда они являлись затрагиваемой Стороной.

171. Однако только половина из десяти Сторон, представивших содержательный ответ на соответствующий вопрос, указали, что, как правило, обеспечивался перевод достаточного объема документации, с тем чтобы позволить участие в процедуре ОВОС. Остальные респонденты привели примеры как положительного, так и отрицательного опыта.

## **X. КООРДИНАЦИОННЫЕ ЦЕНТРЫ**

172. Перечень координационные центров, включенный в качестве приложения к решению I/3 и обновленный на вебсайте Конвенции, как правило получил положительную оценку всех респондентов, которые, однако, высказали беспокойство по поводу его обновления и проблем, возникающих в случаях, когда не указывались имена отдельных лиц (т.е. только организации, хотя Чешская Республика отметила, что указание имен отдельных лиц является затруднительной задачей ввиду текучести кадров).

Неофициально были созданы дополнительные координационные центры с целью удовлетворения потребностей при децентрализации управления или в результате двусторонних или многосторонних соглашений с другими Сторонами.

## **XI. ПРОЦЕДУРА ЗАПРОСА**

173. Ни одна из Сторон не сообщила о заявках в связи с процедурой запроса.

## **XII. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ**

174. Только одна Сторона сообщила о споре, который пока еще не урегулирован.

## **XIII. ДВУСТОРОННИЕ И МНОГОСТОРОННИЕ СОГЛАШЕНИЯ**

175. Стороны сообщили о своих двусторонних и многосторонних соглашениях со своими географическими соседями, краткая информация о которых содержится в приводимом ниже перечне. Было заключено лишь несколько соглашений, но было подготовлено много проектов соглашений и принято неофициальных соглашений:

- Австрия: проекты соглашений с Чешской Республикой и Словакией; неофициальные соглашения с Лихтенштейном и Швейцарией.

- Чешская Республика: проекты соглашений с Австрией, Германией, Польшей и Словакией.
- Эстония: соглашение с Латвией и Финляндией.
- Финляндия: соглашение с Эстонией.
- Германия: проекты соглашений с Нидерландами, Польшей и Чешской Республикой; запланированы неофициальные соглашения с Австрией, Лихтенштейном и Швейцарией; рекомендация по рекам Сар-Люкс-Лор, подготовленная совместно с Люксембургом и Францией; трехсторонняя рекомендация, подготовленная совместно с Францией и Швейцарией.
- Италия: соглашение с Хорватией; межправительственная конференция с Францией; соглашения по проектам с Австрией и Швейцарией.
- Латвия: соглашение с Эстонией.
- Литва: проект соглашений с Латвией и Польшей.
- Нидерланды: проект соглашений с провинцией Фландрия (Бельгия) и Германией.
- Норвегия: Конвенция об охране окружающей среды Северных стран с Данией, Финляндией и Швецией.
- Польша: проекты соглашений с Германией, Литвой и Чешской Республикой; переговоры с Беларусью, Словакией и Украиной.
- Словакия: подготовка проектов соглашений с Австрией, Венгрией, Польшей и Чешской Республикой.
- Швейцария: неофициальные соглашения с Австрией и Лихтенштейном.

176. Армения, Болгария, Венгрия, Соединенное Королевство, Франция и Хорватия сообщили об отсутствии у них таких соглашений со своими соседями. Кроме того, не поступило сообщений о каких-либо соглашениях о трансграничном воздействии на большие расстояния, т.е. о тех случаях, когда планируемая деятельность окажет, по всей вероятности, негативное воздействие на другую Сторону, не расположенную в непосредственной географической близости.

177. Существовавшие соглашения (официальные, неофициальные или подготовленные в виде проекта) были в различной степени основаны на положениях Добавления VI (Элементы двустороннего и многостороннего сотрудничества), при этом некоторые из них (например, неофициальное соглашение между Австрией, Лихтенштейном и Швейцарией) заключены в соответствии с Добавлением, в то время как другие имеют с ним мало общего и, возможно, были заключены даже до появления Конвенции (например, Конвенция о защите окружающей среды Северных стран).

#### XIV. ПРОГРАММА ИССЛЕДОВАНИЙ

178. Единственным исследованием, непосредственно связанным с ОВОС в трансграничном контексте, о котором поступило сообщение, явился проект с участием Германии и Польши.

#### XV. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

179. Некоторые респонденты сообщили о том, что в осуществлении Конвенции в их странах имели место незначительные различия, возникшие вследствие заключения двусторонних соглашений (Австрия, Венгрия, Италия, Нидерланды). Италия и Швейцария указали, что различия, возможно, возникали в силу возложения ответственности (в пределах страны) на регионы. Более половины респондентов указали на то, что в осуществлении не должно быть каких бы то ни было различий.

180. Большинство респондентов указали, что единый координационный центр в рамках учреждения, имеющего статус министерства охраны окружающей среды или национального агентства по ОВОС, отвечал за координацию применения Конвенции. В Германии ответственность несли различные компетентные органы. Во Франции ответственность была возложена совместно на министерство иностранных дел и министерство устройства территории и охраны окружающей среды.

181. Четыре пятых респондентов указали, что единый орган нес ответственность за сбор информации по всем трансграничным случаям проведения ОВОС. Германия, Кыргызстан, Нидерланды и Франция указали, что у них нет такого органа. Как правило, ответственность несет тот же орган, который отвечает за координацию применения Конвенции.

182. Австрия и Польша сообщили об одном случае расхождения во мнении со Стороной происхождения в отношении толкования терминов "крупный" или "существенный" (см. Часть I вопросника).

183. Несколько респондентов описали трансграничные проекты, в которых применяются различные организационные подходы: совместная ОВОС (Болгария,

Италия, Франция, Швейцария), проводимая в соответствии с двусторонними соглашениями (Италия, Франция); и факты попеременного рассмотрения Сторон либо в качестве Стороны происхождения, либо затрагиваемой Стороны (Германия, Польша).

## XVI. ОПЫТ И МНЕНИЯ

184. Все респонденты указали, что вопросник охватил каждый аспект осуществления Конвенции. Однако несколько респондентов указали на то, что вопросник был слишком длинным, подробным и содержал повторения (Германия, Италия, Соединенное Королевство, Франция, Хорватия, Швеция, Швейцария и Эстония), и что более краткий и более лаконичный вопросник может позволить собрать больше ответов более высокого качества. Было предложено внести дополнительные изменения в вопросник.

185. Несколько Сторон сообщили о проблемах с осуществлением Конвенции, некоторые из которых уже были описаны в вопроснике ранее. Несколько респондентов указали на необходимость в двусторонних соглашениях для подготовки тщательно проработанных процедурных механизмов (Болгария, Польша). Вновь в качестве проблем указывалось на перевод и затраты на него (Австрия, Польша). Был определен ряд дополнительных проблем, в связи с которыми некоторые Стороны обратились с просьбой о разъяснении положений Конвенции. Венгрия сообщила о практических проблемах в связи с ограничениями на набор персонала. Кыргызстан отметил, что не все его соседи являются Сторонами Конвенции. Республика Молдова сообщила о недостатках внутреннего законодательства и отсутствия опыта по трансграничной ОВОС.

186. К предложениям о том, какие проблемы могли бы быть решены, относятся:

- руководство по надлежащей практике, которое было подготовлено и получило высокую оценку (Болгария, Нидерланды, Соединенное Королевство, Хорватия, Швейцария);
- эффективные двусторонние и многосторонние соглашения (Польша, Чешская Республика);
- поправки к Конвенции, включая внесение нового положения об ответственности за перевод (Австрия, Германия), пересмотр Добавления I (Германия, Эстония), пояснение обязательства, содержащегося в статье 5, о проведении консультации даже в случаях, когда затрагиваемая Сторона заявила о том, что не желает принимать участие в дальнейших консультациях (Германия), и предписание об отдельной главе в

документации об ОВОС, посвященной значительному отрицательному трансграничному воздействию (Венгрия, Финляндия); и

- дополнительные руководящие принципы о различных стадиях процесса, определяемых в Конвенции, а также подготовка кадров в области трансграничной ОВОС с использованием примеров других стран (Республика Молдова).

## ВЫВОДЫ

187. Вопросник, направленный Сторонам, относился к осуществлению Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте. Анализ информации, содержащийся в 23 ответах на вопросник, полученных до конца 2003 года, свидетельствует об активизации применения Конвенции и продолжающемся процессе разработки двусторонних и многосторонних соглашений с целью оказания поддержки ее осуществлению. Однако этот анализ также показывает ряд возможных недостатков или упущений в осуществлении Конвенции. Эти недостатки указывают на потенциальные и необходимые улучшения в связи с применением Конвенции. С тем чтобы определить рекомендации и направления будущей работы в соответствии с Конвенцией, ниже приводится их краткий перечень:

- координационные центры, размещенные на вебсайте Конвенции, не во всех случаях давали правильную информацию;
- координационные центры не всегда проявляли компетентность в применении Конвенции;
- содержание уведомлений, направляемых Сторонами происхождения, не всегда соответствовало пункту 2 статьи 3 Конвенции и решению I/4 Совещания Сторон;
- окончательные решения, принимаемые Сторонами происхождения, не всегда доводились до сведения затрагиваемых Сторон сразу же после их принятия;
- содержание окончательных решений, принимаемых Сторонами происхождения, не всегда соответствовало пункту 2 статьи 6 Конвенции;
- результаты программ исследований, проводимых Сторонами, не всегда доводились до сведения других Сторон в соответствии со статьей 9 Конвенции;
- не поощрялось в достаточной мере участие общественности заинтересованных Сторон в процедурах в соответствии с Конвенцией; и

- с учетом зафиксированных трудностей в связи с использованием языков, все еще отсутствуют двусторонние и многосторонние соглашения между Сторонами, в которых бы, в частности, определялось, какие документы следует переводить, кто их должен переводить и кто должен покрывать расходы по переводу.

---

<sup>1</sup> Действие базы данных об ОВОС в трансграничном контексте под названием ЭНИМПАС было позднее прекращено решением III/6 Совещания Сторон.

<sup>2</sup> Самым крупным изменением было снятие условной фразы "Если нет" в начале ряда вспомогательных вопросов, на которые в главном вопросе требовалось дать ответ либо "да", либо "нет". По этой причине, как представляется, отсутствовала четкость в том, являлся ли ответ на основной вопрос положительным или отрицательным и был ли дан ответ на вспомогательный вопрос. Такое изменение было внесено в следующие вопросы: II.A.1.1 c), II.A.3.2 c), II.B.2.2 b), II.B.3.1 b), III.A.2.1 c), III.B.2.2 b), IV.A.1.1 b), IV.A.1.2 b), IV.B.1.1 b), IV.B.1.2 b), V.A.1.2 b) и XVI.A.1.1.

<sup>3</sup> В отношении Венгрии, Латвии, Норвегии, Польши и Хорватии были использованы заполненные ими ответы на основную часть вопросника в его варианте, относящемся к 2002 году. Другие Стороны прислали свои ответы в 2003 году, но при этом только Болгария, Италия, Франция, Чешская Республика и Швейцария воспользовались вариантом вопросника, относящимся к середине 2003 года. Канада и Швеция направили свои ответы не в виде заполненного вопросника, вследствие чего было непонятно, какой вариант вопросника был использован при ответе.

<sup>4</sup> Ответ Бельгии на вопросник поступил в марте 2004 года, т.е. слишком поздно для того, чтобы быть включенным в настоящий документ.

<sup>5</sup> Ответ Дании на вопросник поступил в феврале 2004 года, т.е. также слишком поздно для того, чтобы быть включенным в настоящий документ.

<sup>6</sup> Применительно к Боснии и Герцеговине, Латвии, Польше и Республике Молдова были использованы ответы на "внутреннюю" часть варианта вопросника, относящегося к 2002 году.

<sup>7</sup> Как подчеркивается в пунктах 17-23 документа MP.EIA/2004/2, информация, собираемая с помощью вопросника, носит в определенной степени ограниченный характер.